

Universität Pardubice

Philosophische Fakultät

Vergleich von zwei Tagebüchern aus der Reise des Leos von Rozmítal

Eliška Štorová

Univerzita Pardubice
Fakulta filozofická
Akademický rok: 2012/2013

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Eliška Štorová**
Osobní číslo: **H10465**
Studijní program: **B7310 Filologie**
Studijní obor: **Německý jazyk pro hospodářskou praxi**
Název tématu: **Porovnání dvou deníků z cesty Lva z Rožmitálu**
Zadávající katedra: **Katedra cizích jazyků**

Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :

Studentka provede srovnání českého a německého deníku z cesty poselstva Lva z Rožmitálu od dvou různých autorů. Zaměří se na shody a odlišnosti dvou paralelních pohledů na okolnosti, smysl, náplň a průběh cesty, porovná je a pokusí se případné odlišnosti interpretovat a odůvodnit.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná**

Seznam odborné literatury:

Václav Šašek z Bířkova. O jízdě a putování pana Lva z Rožmitálu a z Blatné z Čech až na konec světa. 1. vydání. Praha: Orbis, 1951. 170 stran. Tetzl, Gabriel. Des böhmischen Herrn Leo von Rožmital Ritter-, Hof- und Pilgerreise durch die Abendlande von 1465 bis 1467: Beschreiben von zwei seiner Begleitern. 7. vydání. Stuttgart: Literarischer Verein Stuttgart, 1844. 232 stran. Jirásek, Alois. Z Čech až na konec světa. 9. vydání. Praha: Nakladatelství Šolc a Šimáček, 1936. 112 stran.

Vedoucí bakalářské práce:

PhDr. Jan Čapek, Ph.D.

Katedra cizích jazyků

Datum zadání bakalářské práce:

30. dubna 2012

Termín odevzdání bakalářské práce:

31. března 2013



prof. PhDr. Petr Vorel, CSc.

děkan

L.S.



PhDr. Bianca Beníšková, Ph.D.

vedoucí katedry

V Pardubicích dne 30. listopadu 2012

Prohlašuji:

Tuto práci jsem vypracovala samostatně. Veškeré literární prameny a informace, které jsem v práci využila, jsou uvedeny v seznamu použité literatury.

Byla jsem seznámena s tím, že se na moji práci vztahují práva a povinnosti vyplývající ze zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, zejména se skutečností, že Univerzita Pardubice má právo na uzavření licenční smlouvy o užití této práce jako školního díla podle § 60 odst. 1 autorského zákona, a s tím, že pokud dojde k užití této práce mnou nebo bude poskytnuta licence o užití jinému subjektu, je Univerzita Pardubice oprávněna ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložila, a to podle okolností až do jejich skutečné výše.

Souhlasím s prezenčním zpřístupněním své práce v Univerzitní knihovně.

V Pardubicích dne 26. 6. 2014

Eliška Štorová

DANKSAGUNG

Ich möchte mich sehr herzlich bei Herrn PhDr. Jan Čapek, Ph.D. für seine Ratschläge bedanken. Weiter bedanke ich mich bei meinen Eltern, die mich während des ganzen Studiums unterstützten. Mein Dank geht auch an die Familie Paparoni, die mir ermöglichte meine deutsche Sprache zu verbessern und damit viel bei der Entstehung dieser Abschlussarbeit half.

ANNOTATION

Diese Abschlussarbeit befasst sich mit dem Vergleich von zwei Tagebüchern aus der Reise des Leos von Rozmítal, die von zwei seinen Begleitern geschrieben wurden. Am Anfang der Arbeit wird der geschichtliche Hintergrund in Tschechien und in ganz Europa beschrieben, um zu erklären, warum es zu der Idee der Reise nach Westeuropa kam und welches Ziel Leo von Rozmítal verfolgte. Beide Reisetagebücher werden verglichen, analysiert und die Unterschiede interpretiert.

SCHLAGWÖRTER

Reisetagebuch, Delegation, Vergleich, Unterschiede, fremde Länder, Václav Šašek von Bířkov, Gabriel Tetzal

NÁZEV

Porovnání dvou deníků z cesty Lva z Rožmítálu

SOUHR

Tato závěrečná práce se zabývá porovnáním dvou deníků z cesty Lva z Rožmítálu, jež byly napsány dvěma jeho společníky. Abychom pochopili, jak k nápadu cesty do východní Evropy došlo a jaký cíl Lev z Rožmítálu onou cestou sledoval, je na začátku práce popsáno historické pozadí v Čechách a v celé Evropě. Oba cestovní deníky jsou porovnány, analyzovány a jejich rozdíly interpretovány.

KLÍČOVÁ SLOVA

cestovní deník, delegace, porovnání, rozdíly, cizí země, Václav Šašek z Bířkova, Gabriel Tetzal

TITLE

The Comparison of Two Diaries from Leo of Rozmítal's Journey

ABSTRACT

This bachelor thesis deals with comparison of two travel diaries narrating about Leo of Rozmítal's journey, which were written by two of his companions. In order to understand how an idea of a journey occurred to him and what his aim was the historical background in

Bohemia and the whole Europe is described at the beginning of this paper. Both travel diaries are then mutually compared, analysed and their differences interpreted.

KEYWORDS

travel diary, delegation, comparison, differences, foreign countries, Václav Šásek of Bříkovo, Gabriel Tetzl

Inhaltsverzeichnis

0. Einleitung.....	10
1. Geschichtlicher Hintergrund.....	12
1.1 Politische Situation in Tschechien.....	12
1.1.1 Georg von Podiebrad (Jiří z Poděbrad).....	13
1.1.2 Konflikt mit dem Papst und die Grünberger Allianz.....	14
1.2 politische Situation in Europa.....	15
2. Die Delegation nach Westeuropa.....	17
2.1 Die Idee der Delegation.....	17
2.2 Die Leitung der Delegation und der Tross.....	19
2.2.1 Leo von Rozmítal (Jaroslav lev z Rožmitálu a Blatné).....	21
2.2.2 Václav Šašek von Bříkov (Václav Šašek z Bříkova).....	22
2.2.3 Gabriel Tetzl.....	22
2.3 Gründe und Ziele der Delegation.....	23
2.3.1 Die Friedensorganisation.....	25
3. Šašek-Pavlovskýs Buch und mögliche Zensur.....	27
4. Vergleich von den zwei Reisetagebüchern.....	30
4.1 Die Textverarbeitung.....	30
4.1.1 Die Textgliederung und der Umfang.....	30
4.1.2 Die Sprache und der Ausdruck.....	32
4.2 Der Inhalt.....	37
4.2.1 Typisch für Václav Šašek von Bříkov.....	38
4.2.2 Typisch für Gabriel Tetzl.....	43
4.2.3 Unterschiedlich beschriebene Ereignisse.....	47
5. Resümee.....	49
6. Závěr.....	51
7. Quellenverzeichnis.....	53
7.1 Literaturverzeichnis.....	53
7.2 Internetquellen.....	53
8. Anhang.....	55

Abbildungsverzeichnis

Abbildung 1 - Georg von Podiebrad.....	12
Abbildung 2 - Der Reiseplan der Delegation.....	19
Abbildung 3 - Leo von Rozmital.....	20

Einleitung

„Die beste Bildung findet ein gescheiter Mensch auf Reisen.“

Johann Wolfgang von Goethe

Johann Wolfgang von Goethe formulierte prägnant die ewige Wahrheit. Schon die alten Ägypter machten sich auf den Weg, um fremde Gegenden kennenzulernen und diese Tradition blieb dem Mensch nah bis heute. Wer ausreiste, wurde für erfahrene und lebenskluge Person gehalten.

Das galt natürlich in dem Kreis der Adelligen und der staatlichen Diplomatie genauso. Die Vertreter des Landes mussten oft reisen, vor allem in der Zeit des Mittelalters wurde es nötig. Ihre Aufzeichnungen dienen uns noch heutzutage als wichtige Quellen der Informationen. So eine bedeutende Quelle stellen zwei Tagebücher aus der Reise des Leos von Rozmital dar. Diese Reisetagebücher wurden von zwei seinen Begleitern geschrieben, u. zw. von einem böhmischen Junker - Václav Šašek von Bířkov und von einem deutschen Adelligen - Gabriel Tetzl. Da beide Autoren eine verschiedene Herkunft hatten, ist es möglich in den Büchern interessante Unterschiede zu beobachten, das stellt das Hauptthema dieser Arbeit dar.

Als Grundlage für diese Abschlussarbeit wurden hauptsächlich die zwei Tagebücher benutzt. Zu anderen wichtigen Quellen gehört das Werk von Alois Jirásek *„Z Čech až na konec světa“* und eine Arbeit einer Studentin der brüner Universität, die sich mit der Entstehung des Buches von Václav Šašek von Bířkov beschäftigte. Zu den bedeutendsten Quellen zählt auch das Werk mit dem Titel *„Z jižních ČECH AŽ NA KONEC SVĚTA – mise 2009“*, das von der südböhmischen Universität zu dem Anlass des Vorsitzes der Tschechischen Republik im Rat der Europäischen Union verfasst wurde. Während der Recherche fanden wir auch viele Informationen im Internet.

Diese Arbeit wird in 4 Teilen gegliedert. In dem ersten Kapitel wird die politische Situation in Böhmen und in ganz Europa geschildert, da es eine notwendige Grundlage dieser Arbeit bildet und man braucht sie um zu verstehen, wie und warum die Idee der Delegation (bzw. der Friedensorganisation) entstand.

In dem nächsten Kapitel wird die Delegation selbst beschrieben, genauso wie ihrer Leiter, beide Autoren den Tagebüchern, die Gründe für die Entsendung der Delegation und das gedachte Ergebnis.

Mit dem dritten Kapitel fängt das praktische Teil an. Es bringt uns die Möglichkeit der Zensur in dem Šašeks Werk nahe, und erklärt was und aus welchem Grund verändert sein könnte.

In dem vierten Kapitel handelt es sich um die Charakteristik den beiden Autoren und den Büchern selbst. Die Reisetagebücher werden aus diversen Sichten angesehen, verglichen und analysiert.

Ziel dieser Abschlussarbeit ist die bemerkten Unterschiede zu beschreiben, zu begründen und zu interpretieren.

1. Geschichtlicher Hintergrund

In diesem Kapitel werden die grundsätzlichen Informationen über die damalige allgemeine Lage in den tschechischen Gebieten dargestellt, die die wichtigste und notwendige Grundlage dieser Bachelorarbeit bilden. Nebenbei wird hier auch das Geschehen in ganz Europa vorgestellt. In Folgendem werden die Ereignisse, die zu der Beorderung der Delegation nach Westeuropa führten, geschildert.

1.1 Politische Situation in Tschechien

In der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts wurde Böhmen ein neues Ziel für die Kreuzzüge. Unser Land wurde von dem Rest der Welt durch die Feindschaft der europäischen Länder abgetrennt. So schreibt Stanislav Svejkský in der Einleitung des Buches „O jízdě a putování pana Lva z Rožmitálu a z Blatné z Čech až na konec světa“.

Nach den Hussitenkriegen¹ haben sich die Verhältnisse im tschechischen Land verändert. Das ganze Königreich verarmte. Die Bevölkerung wurde in die Katholiken und Kalixtiner/Utraquisten² gespalten. Die Katholische Kirche verlor die ökonomische und politische Position. Den Kalixtinern wurde erlaubt einen Kelch bei den Messen zu benutzen. Deshalb hatte das Land im Ausland nicht nur eine schlechte Reputation, sondern auch keine günstige Stellung.

Die entscheidende Schicht bildeten die reichen Adeligen, die sich in den Landeskonvokationen versammelten und untereinander kleine Kriege führten. Für kurze Zeit stellte das Haupt des Landes zuerst Sigismund von Luxemburg (Zikmund Lucemburský) und danach Albrecht II. von Habsburg (Albrecht II. Habsburský) dar. Nach dem Tod des Albrecht II.³ herrschte in Böhmen Anarchie. Erst im Jahr 1453 kam sein nachgeborener Sohn Ladislaus Postumus (Ladislav Pohrobek) an die Macht. Da er zu jung war, herrschte an seiner Stelle der Hussitenhauptmann Georg von Podiebrad (Jiří z Poděbrad), der später zum Landesverwalter ernannt wurde. Im Jahr 1457 starb plötzlich der junge König und in Böhmen stand eine erneute Wahl des Königs. Anfangs vermutete

¹ nach dem Jahr 1436 in ČORNEJ, Petr; BARTLOVÁ, Milena. Velké dějiny zemí Koruny české VI. 1437-1526. Praha: Paseka, 2007. 839 s. ISBN 978-80-7185-873-7.

² Andere Benennung für die Kalixtiner. Der Name stammt aus dem Lateinischen – *communio sub utraque speciae*, das heißt Abendmahl in beiderlei Gestalt.

³ 27. Oktober 1439 in ČORNEJ, Petr; BARTLOVÁ, Milena. Velké dějiny zemí Koruny české VI. 1437-1526. Praha: Paseka, 2007. 839 s. ISBN 978-80-7185-873-7.

man, dass der neue König aus den imperialen Dynastien, z. B. Kaiser Friedrich III. von Habsburg, polnischer König Kasimir der Jagiellone oder sächsischer Herzog Wilhelm III., stammen könnte.

1.1.1 Georg von Podiebrad (Jiří z Poděbrad)

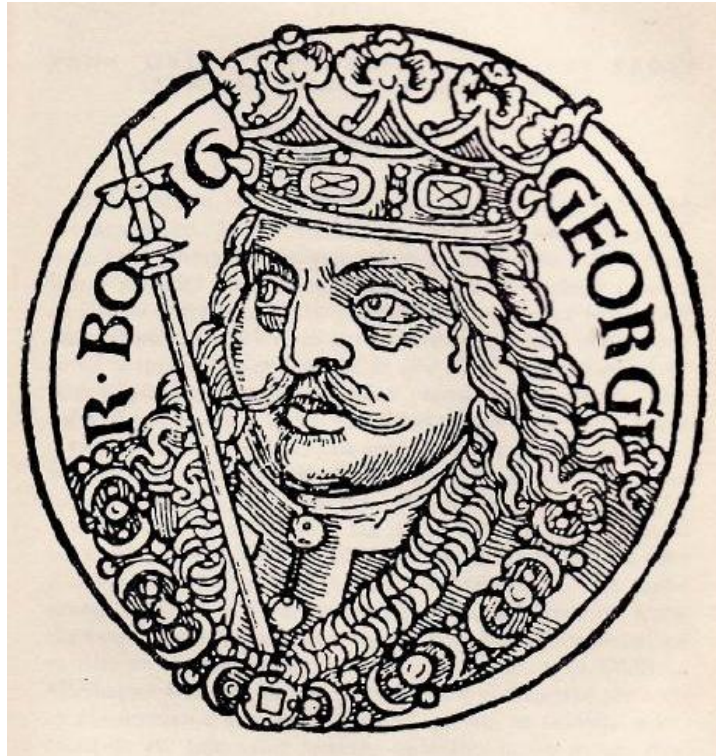


Abbildung 1 Georg von Podiebrad⁴

Mit Sicherheit kann man Georg von Podiebrad in die Pleiade der erfolgreichsten böhmischen Könige einteilen. In dem von Kriegen zerstörten Land erneuerte er die Wirtschaft, machte sich um die Wiederherstellung der Prägung des Tschechischen Groschen und den Bergbau von Silber verdient. Sein ganzes Leben lang blieb er seinen Prinzipien treu, d.h. den Basler Kompaktaten und dem Kelch.

Der Kaiser Friedrich III. von Habsburg erkannte Georg von Podiebrad, dank der ausgezeichneten Diplomatie und der Bereitschaft zum Kompromiss, als Landesverwalter an. In der fünf Jahre langen Verwaltung gelang es ihm die Verhältnisse im Inneren des Landes zu stabilisieren und die Stellung Böhmens in Europa zu festigen. Er bemühte sich um das Ende der Anarchie und die Erneuerung der politischen Einheit. Die Stütze war für

⁴ Die Illustration aus Kutbenova Kronika o založení země České aus dem Jahr 1539. MACEK, Josef. Jiří z Poděbrad. Praha: Svobodné slovo Praha, 1967. 175 S.

ihn der ultraquistische und ostböhmische Adel. Im März 1458 wurde Georg von Podiebrad zum König erhoben und in der St. Vitus Kathedrale gekrönt. Dieser Vorfall war in der tschechischen Historie einmalig, weder davor noch danach saß auf dem böhmischen Thron ein Herrscher, der aus der heimischen Aristokratie stammte.

Georg von Podiebrad wurde genau so König der Katholiken als auch der Kalixtiner. Abwechselnd besuchte er die Messen des ultraquistischen Erzbischofs Jan Rokycana und die christliche Messen in der St. Vitus Kathedrale.

Der Grund dafür stellte die Wirklichkeit dar, dass die Kalixtiner sich die Eroberungen der Hussitenrevolution bewahrt wünschten, was vor allem das Abendmahl in beiderlei Gestalt bildete. Mit Hilfe des Bestechungsgeldes aber auch der Drohungen gaben ihm die katholischen Adeligen ebenfalls ihre Wählerstimmen. Nicht überall in Böhmen fand die Wahl Georgs Zustimmung. An der Wahl beteiligten sich weder die Vertreter der böhmischen katholischen Nebenländer (Lausitz und Schlesien), noch die mährische Katholiken, in Iglau kam es zum Widerstand.

Am Vorabend der Krönung versprach Georg den Papstgesandten Gehorsam gegenüber dem Papst und die gezielte Verfolgung der Ketzer, um die Einheit der Religion zu erneuern. Darunter verstand er die Verfolgung die gerade entstandener Brüder-Unität, aber nicht der Kalixtiner, da er sie als Teil der römischen Kirche betrachtete.

1.1.2 Konflikt mit dem Papst und die Grünberger Allianz

Im Jahr 1458 kam der Papst Pius II. an die Macht und setzte voraus, dass der König Georg zur katholischen Kirche konvertiert, was er nicht tat. Pius II. trat gegen die tschechischen Hussiten auf, er hielt sie für Ketzer. Als der Georg von Podiebrad nichts gegen die Utraquisten unternahm, griff der Papst selbst ein. Der König sandte zu ihm eine Delegation mit der Bitte, die Baslerische Kompaktaten anzuerkennen, und den Hussiten und Theologen Jan Rokycana zum Prager Erzbischof zu ernennen. Beides lehnte Pius II. ab. Die Tatsache, dass die Kompaktaten niemals von der Kurie anerkannt wurden, kam dem Papst Ende März 1462 gelegen. Die Zeit der Toleranz war mit Hilfe der Annullierung der Kompaktaten zu Ende. Der Papst begründete dies damit, dass das Abendmahl in beiderlei Gestalt nur für die erste Generation der Hussiten erlaubt war. Pius II. trieb die Gegner Georgs zum Widerstand an, versprach ihnen seine Unterstützung.

Im Jahr 1464 erklärte der neu gewählte Papst Paul II. Georg von Podiebrad zum Ketzer und zitierte ihn zu dem Kurialgerichtshof mit der Frist von 180 Tagen unter der Drohung der Exkommunizierung. Den Vertretern des römischen Reiches wurde es verboten, mit Georg zusammenzuarbeiten.

Da der König viele Feinde auch unter den bedeutenden katholischen Adeligen hatte, gründeten sie im November 1465 auf dem Grünberg die Grünberger Allianz, die vom Heiligen Stuhl gefördert wurde. Die Grünberger Allianz verfasste ein Dekret, das den König die Verletzung von Landesrechten beschuldigte.

1.2 Politische Situation in Europa

Das 15. Jahrhundert in Europa stellt das Ende des Mittelalters und den Übergang zur Neuzeit dar. Die Einflüsse der Ära des Humanismus wurden immer schwächer und an die Stelle des Humanismus trat die Renaissance. Neue Machtzentren entstanden dank der Entwicklung der Wirtschaft und des Handels, z.B. England, Frankreich, Polen-Litauen. Das Große Abendländische Schisma wurde 1418 beendet, dennoch verlor die christliche Kirche viel an Macht.

Zwischen den Jahren 1440 und 1450⁵ erfand Johannes Gutenberg den Buchdruck. Das ermöglichte eine schnellere und kostengünstige Verbreitung der Informationen, Ideen und Gedanken.

Nach dem Tod Sigmunds kamen die Habsburger an den Thron des Heiligen römischen Reiches, Kaiser war Friedrich III. von Habsburg. Die Regierung in dem Herzogtum Brabant übernahm Philipp III. Gute von Burgund. In Frankreich herrschte Ludwig XI. England befand sich mitten im Konflikt zwischen Heinrich VI. aus dem Haus Lancaster und Eduard IV. aus dem Haus York, die sich über die Regierung stritten. Spanien wurde in Aragonien, wo Johann II. herrschte, und Kastilien mit Alfons V. als Kopf des Staates geteilt.⁶

Zur gleichen Zeit bedrohten Europa aus dem Osten die Tataren, die immer näher kamen. Im Jahr 1453 besetzten sie nach langen Bestrebungen die Stadt Konstantinopel,

⁵ MÜLLER, Helmut; KRIEGER, Karl Friedrich; VOLLRATH, Hanna. Dějiny Německa. Praha: Nakladatelství Lidové Noviny, 1995. ISBN 80-7106-125-5.

⁶ Vgl. DROCÁR, Jan. Putování pana Lva z Rožmitálu a z Blatné z Čech až na konec světa. In Historická šlechta [online]. 12. 05. 2006 [zit. 2014-01-11]. Zugänglich aus: <http://www.historickaslechta.cz/putovani-pana-lva-z-rozmitalu-a-z-blatne-z-cech-az-na-konec-sveta-id2009080023-19>

die sie zur Hauptstadt des Osmanischen Reichs ernannten. Damit eroberten sie endgültig das Byzantinische Reich. Die Tataren beabsichtigten den ganzen europäischen Kontinent einzunehmen, was nicht allen europäischen Staaten bewusst wurde, somit unternahmen sie auch keine notwendige Schritte dagegen.

2. Die Delegation nach Westeuropa

Dieses Kapitel zeigt Gründe der Beorderung der Delegation des Leos von Rozmítal nach Westeuropa auf. Es wird dargestellt, wie der König Georg auf der Idee der Abordnung kam und was der Idee der Delegation vorherging. Es wird erklärt, welche Ziele die Abordnung verfolgte, wer mit der Leitung betraut war und aus welchem Grund.

In dem zweiten Teil dieses Kapitels wird die Delegation selbst beschrieben. Die Grundinformationen über die Gefolgschaft, über Leo von Rozmítal und den zwei Begleitern, die die Tagebücher schrieben, werden angegeben.

Zum Schluss des Kapitels werden die verschiedenen Gründe verglichen und interpretiert.

2.1 Die Idee der Delegation

Georgs von Podiebrad exzellenter Berater, Humanist Antonio Marini war Königs scharfsinniges Ohr und Auge. Er reiste viel und besuchte viele verschiedene Höfe. Mit Marinis Hilfe hatte der König ein Einblick in die europäische Politik, hörte aufmerksam den mehr und weniger wichtigen Dialogen, z. B. über die geheimen Absichten einiger Herrscher, sah den ganzen Hintergrund allen Zwisten und Konflikten. Der tschechische König und sein Hof stellten den Mittelpunkt aller Informationen über die europäische Politik dar. Georg von Podiebrad nutzte diese Erkenntnisse zur Verbesserung seiner Auslandsbeziehungen so hervorragend wie noch niemand vor ihm und danach. In der tschechischen Geschichte war solches Ereignis einmalig.

Da der König schon lange voraussah, dass der Widerspruch mit dem Papst auf die Spitze treibt, entschied er sich die Verbündeten unter den Häuptionern der katholischen Länder Europas zu sichern. Im Jahr 1462⁷ kam Georg von Podiebrad dank Antonio Marini auf eine Idee der Erschaffung des Projekts der Friedensorganisation der christlichen Herrscher. Als offizieller Grund diente die Tatsache, dass die Türken immer näher kamen und die Bedrohung jeden Tag größer erschien. Die europäischen Länder sollten sich in der

⁷ [online]. Zjižních Čech až na konec světa – mise 2009. [zit. 2014-01-31]. Zugänglich aus: http://www.rera.cz/files/z_jiznich_cek/Historie.pdf

Friedensorganisation vereinen, damit sie zusammen die Gefahr minimalisieren und die Tataren für alle Zeiten aus dem europäischen Kontinent hinaustreiben.

Während der nächsten zwei Jahre besuchte A. Marini viele Länder, um intensive mehr oder weniger geheime Verhandlungen mit den wichtigsten und mächtigsten Personen Europas zu führen. Am Anfang suchte er die Unterstützung bei dem polnischen König Kasimir der Jagiellone und bei dem ungarischen König Matthias Corvinus. Es kam zu keiner Einigung und Matthias Corvinus lehnte später das Angebot der Teilnahme an der Friedensorganisation endgültig ab. Antonio Marini besuchte mit seiner Gefolgschaft außer dem polnischen und ungarischen Königsreich, das Französische Königsreich, das Herzogtum Burgund, die deutsche Nachbarländer wie die Brandenburger Markgrafschaft und das Sächsische Kurfürstentum, mehrmalig auch die Republik Venedig, die unmittelbar am Mittelmeer gefährdet war. Nur bei den deutschen Fürsten und bei dem französischen König fand der Plan eine positive Reaktion. Die Venezianer wollten nichts ohne Zustimmung von dem Papst unternehmen, Burgund hielt zu diesem Zeitpunkt Frankreich für einen Feind und nahm dazu eine gelassene Stellung.

Im Jahr 1464⁸ ging eine besondere heimliche Abordnung nach Frankreich los, die die freundschaftliche Beziehung mit Ludwig XI. festigen sollte. An der Spitze der Delegation stand ein erfahrener Diplomat Albrecht Kosta von Postupic, zu anderen Mitgliedern gehörte zum Beispiel auch Antonio Marini. In den geheimen Verhandlungen bemühten sie sich den französischen König zu überreden, den Vorsitz in dem europäischen Parlament anzunehmen und bei der Erschaffung der Organisation zu helfen. Trotz aller Bestrebungen konnten sie aber nicht die meisterlichen Intrigen und den Druck von den kurialen Diplomaten überwinden. Französischer König Ludwig XI. stimmte nur mit dem zweiseitigen Freundschaftsvertrag zwischen Frankreich und dem tschechischen Land überein.

Da alle bisherigen Versuche die christliche Länder zu vereinigen scheiterten, entschied sich der tschechische König die Delegation nach Westeuropa zu senden, womit er auch der politischen und wirtschaftlichen Isolation des Landes vorbeugen wollte. Als einer der offizielleren Gründe gab er die sehr mäßige Stellung der Tschechen unter den anderen Nationen an. Das tschechische Land hatte in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts in Europa einen sehr schlechten Ruf. Die tschechische Bevölkerung wurde für Ketzer

⁸ MACEK, Josef. Jiří z Poděbrad. Praha: Svobodné slovo, 1967. 175 S.

gehalten. Wegen den Hussitenkriegen, als die Kalixtiner die Feldarmeen bildeten, sah der Rest der Europa die Tschechen als die bewaffneten plündernden Bauern, die die Streifzüge in die Nachbarländer unternahmen. Ziel dieser Delegation war das Volk von dem schlechten Renommee zu entlasten und das soziale Prestige der tschechischen Ritterschaft und vor allem des Königs zu erhöhen.

2.2 Die Leitung der Delegation und der Tross

Die zweite Delegation wurde nicht mehr geheim gesendet, wurde gelobt und verfügte über einen hohen geldlichen Betrag. Mit der Leitung wurde Königs Schwager, der erfahrene, gläubige und galante Leo von Rozmítal (Jaroslav Lev z Rožmitálu) betraut. Offiziell hatte die Expedition weder einen besonderen Ziel, noch einen Charakter der Staatsdelegation, sondern den Charakter der ritterlichen Reise durch ferne fremde Höfen. Deswegen schrieb ein von den Begleitbriefen nicht der König selbst, sondern die Königin, Schwester des Herrn Leos.

Der Tross wurde aus etwa 40 Menschen, vor allem Herren und Rittern, 52 Pferden und einem Kammerwagen gebildet. Zwischen diesen Personen war auch ein bekannter und tapferer Turnierkämpfer Jan Žehrovský von Kolovrat.

„Vor sant Kathreintag ist er zu Prag ausgezogen mit zwei und fünfzig pferden u. mit einem kamerwagen. Und hat mit jm von erbern gehabt herrn Jan Scrobitz Kollattbrat ein panerherr, herrn Buyan von Schwanburck ein panerherr, Achacy Frodner ein edelmann, Pyttipessky ein edelmann, Mirnyss ein edelmann, Pollack ein edelmann, Knysto ein edelmann, Jndersyz ein edelmann und drey edelknaben, darunter ein panerherrn sun was, und sunst auserleser erberg diener.“⁹

So beschreibt den Tross Gabriel Tetzl in seinem Werk. Václav Šašek von Bříkovo gibt die Liste der an die Expedition Beteiligten nicht an. Später erwähnt er in seinem Text viele verschiedene Teilnehmer. Wenn er aber über jemanden zum ersten Mal spricht, erklärt er nicht, wer diese Person ist.

Als Leo von Rozmítal und seine Gefolgschaft nach Gräfenberg kamen, bat Herr Leo den Gabriel Tetzl mit ihm zu ziehen. Gabriel Tetzl stimmte zu und schlug vor, dass sich sein Cousin Gabriel Muffel mit seinem Pferd auch anschließen könnte, was Herr Leo akzeptierte.

⁹ TETZEL, Gabriel. Des böhmischen Herrn Leo's von Rožmítal Ritter-, Hof- und Pilgerreise durch die Abendlande. Stuttgart: gedruckt auf Kosten des literarischen Vereins, 1844. 212 S.

Gabriel Tetzl erzählt in seinem Tagebuch nicht nur diese kleine Geschichte. Der Leser erfährt auch, wie lange der Herr Leo in seinem Haus in Gräfenberg blieb, wie viele Diener, Hofmeister und Köcher er mitnahm und wie sie angezogen waren.

Vaclav aek von Birkov erwähnt im Gegensatz dazu nur, dass sie durch Gräfenberg und Nürnberg fuhren. Daruber wie sich Tetzl anschließt und uber den Besuch bei ihm spricht er gar nicht.

Die Delegation hatte vor, durch das Abendland zu ziehen, bis zur Ende der Welt zu kommen und durch Italien zuruck nach Böhmen zu kehren. Als Ende der Welt wurde damals das Kap Finisterre bezeichnet, das in Westspanien liegt.

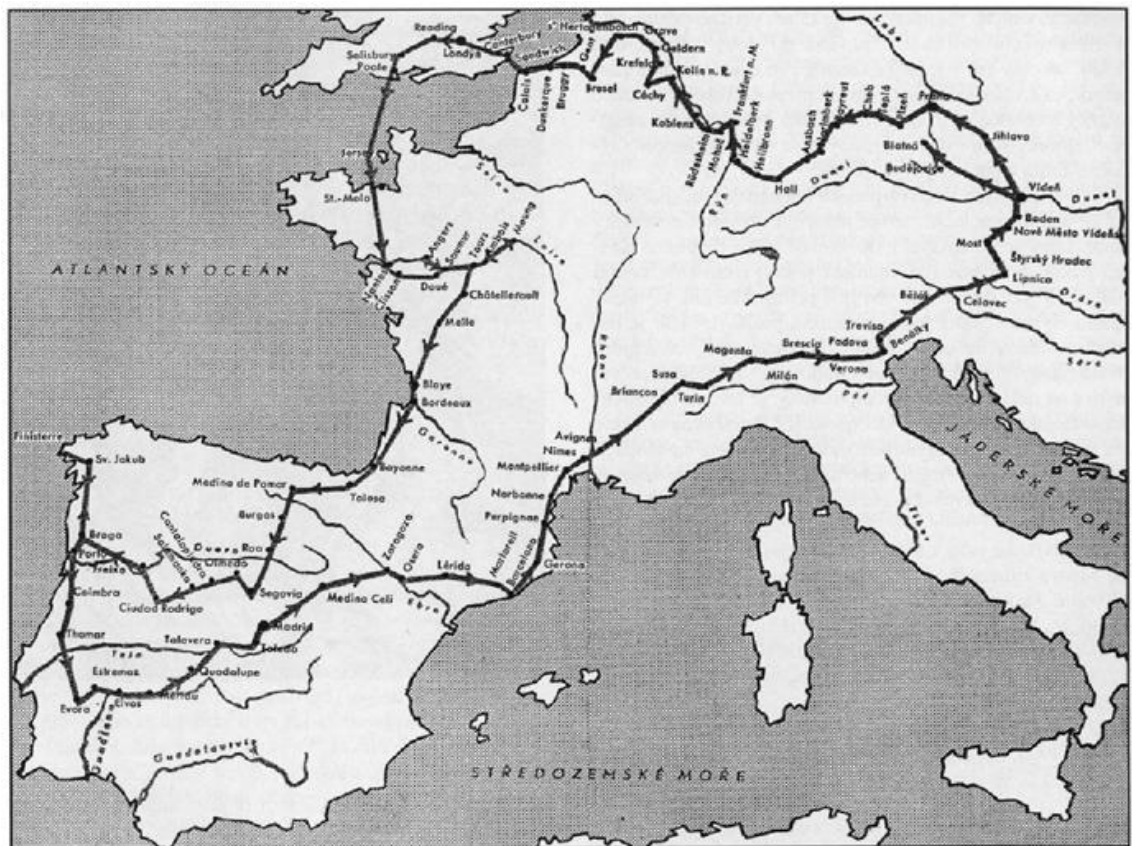


Abbildung 2 Der Reiseplan der Delegation¹⁰

¹⁰[online]. Drocar, Jan. Putování pana Lva z Romitálu a z Blatné z ech a na konec sveta. [zit. 2014-06-19]. Zugänglich aus: <http://www.historickaslechta.cz/putovani-pana-lva-z-rozmitalu-a-z-blatne-z-cech-az-na-konec-sveta-id2009080023-19>

2.2.1 Leo von Rozmítal (Jaroslav Lev z Rožmítálu a Blatné)



Abbildung 3 Leo von Rozmítal¹¹

Leo von Rozmítal wurde 1425 geboren. Er stammte aus einem althergebrachten tschechischen Geblüt des Leos von Rozmítal. Er war ein böhmischer Adelige, südtschechischer Magnat und Bruder der zweiten Ehefrau Königs Georg von Podiebrad Johanna von Rozmítal. Leo von Rozmítal war ein frommer Mann, der sich zu der katholischen Religion bekannte.

Er kam auf die politische Szene in der Zeit, als in dem Land Anarchie herrschte, was der böhmischen Aristokratie ermöglichte, ihre Macht unkontrollierbar zu stärken. Im Jahr 1458 wurde sein Schwager Georg von Podiebrad zum König erhoben und damit eröffnete sich ihm ein Weg zur politischen Karriere. Herr Leo übte vor der Reise eine der wichtigsten Funktionen in der Landesselbstverwaltung, u. zw. die Stelle des höchsten Schiedsrichters aus. Leo von Rozmítal stellte dem Georg von Podiebrad einen Verbündeten aus den höheren Adelligen dar, der ihm im Gegensatz zu anderen Magnaten immer treu blieb.

Jaroslav Leo von Rozmítal bekam während des Aufenthalts in Burgund den Orden vom Goldenen Vlies. Das goldene Vlies galt als der wichtigste Orden der katholischen Europa und Herr Leo war der erste Tscheche, dem dieser Orden verliehen wurde. Nach

¹¹ Die Illustration aus der Internetseite www.rozhlas.cz. [online]. VESELÝ, Josef. 266. schůzka: Z Čech až na konec světa. [zit. 2014-01-23]. Zugänglich aus: http://www.rozhlas.cz/toulky/vysila_praha/_zprava/266-schuzka-z-cech-az-na-konec-sveta--1059476

seiner Heimkehr im Jahr 1467 erhielt er die Funktion des höchsten Hofmeisters, die zweitwichtigste Funktion des Landes.

Herr Leo von Rozmítal starb 1486 und wurde in seinem Sitz in Blatná begraben.

2.2.2 Václav Šašek von Bířkov (Václav Šašek z Bířkova)

Václav Šašek von Bířkov ist einer der zwei Begleiter, die die Tagebücher aus der Reise des Leo von Rozmítal durch die europäischen Höfen schrieben.

Václav war ein tschechischer Schriftsteller und südböhmischer Junker, der später wegen seiner Verdienste zum Ritter erhoben wurde. Er stammte aus einer armen Familie und deswegen trat er als Erwachsener in den Dienst bei Jaroslav Leo von Rozmítal ein. Sein genauer Name und Herkunft sind zwar nicht bekannt, es wird aber vermutet, dass er aus der Nähe von Pilsen stammte.

Václav Šašek von Bířkov ist neben dem Tagebuch auch der Autor eines weiteren Werkes, u. zw. des Buches *„Jednota Bratrská – Traktát o trojím lidu“*.

Alois Jirásek beschreibt Václav Šašek von Bířkov in seinem Buch *„Z Čech až na konec světa“* als einen schön gebauten Herren, mit einem nach vorne abgelenkten Kopf, der weiße kurze Haare und einen weißen Schnurrbart trägt.¹²

2.2.3 Gabriel Tetzl

Gabriel Tetzl ist der Name des Autors von dem zweiten Tagebuch aus der Reise durch die Abendländer. Er wurde in Gräfenberg in einer angesehenen, wohlhabenden Familie des Nürnberger Patriziers geboren. Besaß teilweise den Herrenhof Gräfenberg, der damals zu den ausländischen Lehen der tschechischen Krone gehörte.

Als er nach der Reise nach Hause zurückkehrte, wurde er zum Bürgermeister von Nürnberg ernannt. Gabriel Tetzl wurde er zu den Alten Genannten des Rates der Reichsstadt Nürnberg erklärt, war auch als ein Waidamtman tätig und übte die Funktion des Pflegers beim Kloster St. Egidien aus.

In dem Tross wirkte er wahrscheinlich als ein Banker und Finanzberater.

¹² Übersetzt von JIRÁSEK, Alois. *Z Čech až na konec světa*. Praha II.: Šolc a Šimáček, společnost s r. o., 1936. 110 S. (S. 5.)

2.3 Gründe und Ziele der Delegation

Die damalige Situation des Königs lässt sich als mühsam beschreiben. Der Nachfolger des Papstes Pius II., Paul II. beschuldigte Georg von Podiebrad der Ketzerei, womit seine Autorität erschüttert war. Aus diesem Anlass fuhr Schwager des Königs in die europäischen Länder, um bei den Herrschern und Adeligen Unterstützung und Vertrauen für ihn zu gewinnen. Leo von Rozmitals Hauptaufgabe war das tschechische Land als kulturellen Staat und den Herrscher als mächtig und gebildet zu präsentieren.

König Georg bemühte sich der Gefahr aus der Seite des Papsts vor allem mit Hilfe der diplomatischen Offensive vorzubeugen, deren Grundlage der Vorschlag zur Bildung des Bundes von den europäischen christlichen Herrschern war. Das Ziel dieses Bundes sollte Abwehr der türkischen Expansion und Sicherung des Friedens in Europa sein. Hauptsächlich suchte er aber Verbündete gegen den Papst Paul II.

Der wahre Zweck der Reise wurde aber von den persönlichen Gründen des Leo von Rozmital verheimlicht. Das beweisen die beiden Begleitbriefe, die Herr Leo am Anfang erhielt. Diese Begleitschreiben bekam Leo von seiner Schwester, Königin Johana aus Rozmital und von dem Kaiser Friedrich III.

„Protože pan Lev z Rožmitálu a z Blatné, ..., z touhy po větších zkušenostech, a aby si z mravů jiných království mohl zjednatí lepší způsob života a osvědčenější vzor rytířský, zamýšlí se vydati na cestu po rozmanitých místech a královstvích svatě říše, ...“¹³

Da Herr Leo von Rozmital, aus der Sehnsucht nach neuen Erfahrungen und damit er aufgrund verschiedenen Bräuchen anderen Königreichen ein besseres Leben und erprobtes ritterliches Vorbild einrichten konnte, beabsichtigte er auf eine Reise durch verschiedenartige Orte und Königreiche des heiligen Reiches zu gehen, ...¹⁴

„Protože velmožný a urozený Lev z Rožmitálu a z Blatné, bratr náš co nejupřímněji milovaný, ukazatel tohoto listu, hodlá rozmanité světa končiny, království, knížectví, země, panství, soudní pravomoci a kraje navštívit, aby tak, poznaje s mnoha stran lidské

¹³ Teil des Begleitbriefes von dem Kaiser Friedrich III. in ŠAŠEK Z BÍŘKOVA, Václav. Deník o jízdě a putování pana Lva z Rožmitálu a z Blatné z Čech až na konec světa. 1. Auflage. Praha: Orbis, 1951. 152. S. (S. 19-20)

¹⁴ Übersetzt von ŠAŠEK Z BÍŘKOVA, Václav. Deník o jízdě a putování pana Lva z Rožmitálu a z Blatné z Čech až na konec světa. 1. Auflage. Praha: Orbis, 1951. 152. S.

obyčeje a mravy, mohl lépe zaříditi svůj život a nabyti osvědčených zkušeností rytířských,
...¹⁵

Da ... Leo von Rozmítal, ..., vorhat, verschiedene Gegende der Welt, Königreiche, Fürstentümer, Länder, Herrschaften, Gerichtsordnungen und Regionen zu besuchen, um sein Leben, dank der vielseitigen Kenntnisnahme der Bräuche und Sitten, besser einzurichten und die anerkannte Ritterserfahrungen zu gewinnen, ...¹⁶

In den beiden Schreiben erfährt man, dass Herr Leo neue, lebenswichtige Erfahrungen sammeln wollte und dass er sich auf den Weg machte, um die ungewöhnliche Bräuche und Sitten der Einwohner der anderen Länder zu beobachten. Aus für uns heutzutage unbekanntem Gründen schweigt man in den Begleitschreiben über den richtigen Zweck der Reise, genauso, wie in den anderen Dokumenten.

In den Tagebüchern finden wir auch solche natürliche, gewöhnliche und weltliche Begründungen der Reise. Gabriel Tetzl schreibt in seinem Werk:

„Also unterwegs hat er (Leo von Rozmítal - Glosse der Autorin) mir gesagt von seiner reis: er woll alle christenlich kunigreich, auch alle furstenthurm in teutschen und welschen landen geistlich und weltlich besuchen, und sunderlichen vor woll er gen dem heiligen grab und gen dem lieben herrn sant Jacob.“¹⁷

In dem Šašek's Buch lesen wir auf der Seite 37: Ich bin nicht hierher gekommen, um die Geschenke zu bekommen, sondern um die Ritterrüstigkeit zu bewähren.¹⁸ Und auf der Seite 106: Ich verließ mit diesen meinen Gefährten die Heimat nicht die Geschenke anzunehmen, sondern die königlichen und fürstlichen Höfen zu besuchen und durch diese zu ziehen.¹⁹ So erklärt selbst Leo von Rozmítal seine Reise durch Europa.

Beim Leser erweckt es den Eindruck, dass die beiden Autoren die wahren Gründe und den Zweck der Reise nicht kannten, und dass der Einzige aus dem Tross, der alles darüber wusste, der Leiter dieser Delegation und ergebenen Freund des Königs Herr Leo von Rozmítal war. Man vermutet aber, dass auch Václav Šašek von Bítkov alle wichtigen und notwendigen Informationen wusste, da er ein sehr nahestehender Diener von Leo von

¹⁵ Teil des Begleitbriefes der Königin Johana von Rozmítal in ŠAŠEK VON BÍŘKOV, Václav. Deník o jízdě a putování pana Lva z Rožmitálu a z Blatné z Čech až na konec světa. 1. Auflage. Praha: Orbis, 1951. 152. S. (S. 21-22)

¹⁶ Übersetzt von ebd.

¹⁷ TETZEL, Gabriel. Des böhmischen Herrn Leo's von Rožmítal Ritter-, Hof- und Pilgerreise durch die Abendlande. Stuttgart: gedruckt auf Kosten des literarischen Vereins, 1844. 212 S. (S. 145)

¹⁸ Übersetzt von ŠAŠEK Z BÍŘKOVA, Václav. Deník o jízdě a putování pana Lva z Rožmitálu a z Blatné z Čech až na konec světa. 1. Auflage. Praha: Orbis, 1951. 152. S.

¹⁹ Übersetzt von ebd.

Rozmítal war. Unbeantwortet bleibt nur die Frage, warum er darüber in seinem Buch schwieg. Eine mögliche Begründung wäre die Tatsache, dass es für seine Erzählung nicht von Bedeutung war. Er hatte für seine Geschichte genug Material, Erlebnisse und Erkenntnisse, die er schildern wollte und über die er Bericht an das tschechische Volk richten wollte.

Ein möglicher Grund kann auch die schlechte Stellung des tschechischen Volkes in Europa sein. Wie schon am Ende des Kapitels 2.1 erwähnt wurde, der Zweck der Reise war die Tschechen von dem unerwünschten Ruf zu entlasten. Das beweisen mehrere Fakten, u. zw. die Anzahl der Teilnehmern, die Ausrüstung und vor allem die Anwesenheit eines spezialisierten Personals wie z. B. ein Herold, ein Koch oder auch ein Lautenspieler.

2.3.1 Die Friedensorganisation

Zu einem speziellen Ziel der Delegation kann man auch die gedachte Stiftung der Friedensorganisation, des Verbundes der christlichen europäischen Herrscher zählen.

Diese Union sollte eine juristische Person auftreten, die von der Generalversammlung der Delegaten (*congregatio*) und von dem Herrscherrat (*consilium*) repräsentiert wurde. Die Botschafter sollten sich regelmäßig treffen, genauso wie der Herrscherrat. Es sollte ein internationales Gericht entstehen (*consistorium parlamentum*), das die Konflikte zwischen den Mitgliedstaaten beilegen würde. Es sollte ein Apparat der Beamten entstehen, gebildet von Generalsekretär (*syndicus*) und von anderen Beamten (*officiales*). Weitere Attribute der Organisation wären ein Wappen (*arma*) und ein Siegel (*sigillum*). Man rechnete mit einer Gemeinschaftskasse (*archa communis*), in welcher die Mitgliedstaaten ein Prozent des Jahreseinkommens beitragen müssten.^{20,21}

Diese politische Gruppierung sollte keinen Charakter des Staates oder der Monarchie haben. Alle Länder sollten ohne hierarchische Regeln eingegliedert werden. Die Staaten sollten in den größeren gleichwertigen drei oder vier Gruppen geteilt werden, z. B. Gallien, Germanien, Italien und in der Zukunft wurde mit Hispanien gerechnet. Jedes Land in diesem Ganzen hätte eine Stimme von dem Tribunal, unabhängig davon, wie groß

²⁰ Vgl. [online]. Z jiznich Čech až na konec světa – mise 2009. [zit. 2014-01-31]. Zugänglich aus: http://www.rera.cz/files/z_jiznich_cek/Historie.pdf

²¹ Vgl. [online]. JANÁŠ, Robert, PhD. Jaroslav Lev z Rožmitálu. 2005-03-17 [zit. 2014-02-11]. Zugänglich aus: http://www.mzv.cz/jnp/cz/o_ministerstvu/historie_a_osobnosti_ceske_diplomacie/ministri_a_ministerstvo_v_historii/jaroslav_lev_z_rozmitalu.html

oder mächtig die Staaten sind. Wobei man kann auch spezielles Prinzip finden, wann im Falle der Stimmgleichheit, die politischen Werte der Länder und der Herrscher zum Geltung gebracht werden. Trotzdem hätte Frankreich quasi eine führende Rolle. Der französische König Ludwig XI. sollte den Kopf des Vorstandes dieser Union darstellen. Der Papst wurde dabei fast ausgeschlossen und verfügte über sehr beschränkte Befugnisse. Dies führte zu einem großen Problem und zu vielen Komplikationen, da der Papst immer noch eine der einflussreichsten Personen war und viele Herrscher sich nach ihm richteten.²²

Alle Regelungen und noch mehr Informationen finden wir in dem Vertrag über die Friedenstellung in der ganzen Christenheit (Smlouva o nastolení míru v celém křesťanstvu). Das älteste Manuskript kommt aus dem Jahre 1463 und heißt *Tractatus pacis toti christianitati fiendae*. Da sind die Verpflichtungen der Mitglieder in der Finanz- und Gerichtssphäre, in der militärischen Sphäre und in der Sphäre der Rechtsordnung geregelt. Die Union sollte obligatorische Rechtsnormen erlassen, die alle Mitglieder einhalten müssten. In dem Vertrag fand man Vorschriften für alle Situationen, die eintreten könnten. Z. B. ein neuer Herrscher in einem Mitgliedstaat sollte nicht anerkannt werden, solange er die Angehörigkeit zu der Friedensorganisation nicht bestätigte. Die Mitgliedstaaten wären verpflichtet, die Regeln und Normen nicht nur einzuhalten, sondern auch zu durchsetzen. Das heißt, die Mitgliedstaaten müssten alle gemeinsam dagegen einschreiten.²³

²² Vgl. [online]. JANÁŠ, Robert, PhD. Jaroslav Lev z Rožmitálu. 2005-03-17 [zit. 2014-02-11]. Zugänglich aus: http://www.mzv.cz/jnp/cz/o_ministerstvu/historie_a_osobnosti_ceske_diplomacie/ministri_a_ministerstvo_v_historii/jaroslav_lev_z_rozmitalu.html

²³ Vgl. [online]. Z jižních Čech až na konec světa – mise 2009. [zit. 2014-01-31]. Zugänglich aus: http://www.rera.cz/files/z_jiznich_cek/Historie.pdf

3. Šašek–Pavlovskýs Buch und mögliche Zensur

Šašeks Originalwerk auf Tschechisch blieb uns nicht bis zu heutiger Zeit erhalten. Zur Verfügung stand nur lateinische Übersetzung von mährischen Priestern und späterem Olmützer Bischof Stanislav Pavlovský aus dem Jahre 1577, das später zurück ins tschechische übersetzt wurde. Pavlovský schenkte sein Buch dem Zdeněk Lev z Rožmitálu, dem Sohn von Leo von Rozmital. In der Widmung der lateinischen Übersetzung konnte man Erwähnung über den Originaltext finden, denn Pavlovský über ein Werk des unbekanntenen Autors schrieb. Beide Autoren der Schriftwerken über das Reisetagebuch, J. E. Horký und Rudolf Urbánek sind sich darüber einig, dass Stanislav Pavlovský in den Text eingriff und Einiges veränderte oder anpasste. Vor allem die Passagen, die nicht der katholischen Strenge und Lehre entsprachen.²⁴

Dank dem zweiten Reisetagebuch von Gabriel Tetzl und dem gegenseitigen Vergleich beider Bücher können wir heutzutage wenigstens schätzen, welche Passagen von Stanislav Pavlovský korrigiert wurden. So z.B. auf der Seite 180, wo Gabriel Tetzl über ein Morgenland erzählt, das man aus Portugal mit einem Schiff erreicht, erzählt. An dieser Stelle kritisiert er die Verhältnisse in den Familien: *„Und hat in dem land kein ee. Der vater hat mit der tochter, der sun mit der muter oder schwester zu schicken, durcheinander wie das vich.“*²⁵ In dem Buch von Václav Šašek von Bířkov finden wir darüber keine Erwähnung. Zweifellos können wir sagen, dass auch Šašek dieses bemerkt hat. Es bietet sich aber die Frage an, ob er selbst darüber nicht berichtet hat, oder wurde seine Erzählung aus dem Buch bei der Übersetzung ausgelassen.

Tetzl beschreibt oft schöne Frauen und Mädchen in allen möglichen Ländern und die Tatsache, dass sie die Gesellschaft entweder dem Herr Leo von Rozmital oder den anderen Mitgliedern des Trosses leisteten. Häufig wurden sie dem Herrn Leo sogar zum Entspannen geschickt oder geschenkt. Beschreibung von solchen Praktiken finden wir in der Übersetzung des Buches von Václav Šašek von Bířkov nicht.

²⁴ Vgl. ŠAŠEK Z BÍŘKOVA, Václav. Deník o jízdě a putování pana Lva z Rožmitálu a z Blatné z Čech až na konec světa. 1. Auflage. Praha: Orbis, 1951. 152. S.

²⁵ TETZEL, Gabriel. Des böhmischen Herrn Leo's von Rožmital Ritter-, Hof- und Pilgerreise durch die Abendlande. Stuttgart: gedruckt auf Kosten des literarischen Vereins, 1844. 212 S. (S. 180)

„Ženy jsou v tomto kraji krásné a půvabné, ale muži velmi oškliví. Země je tam dobrá a plodná. Modlitebny podle svého způsobu mají krásné.“²⁶

Frauen werden in diesem Kreisen als schön und reizend beschrieben, die Männer als sehr hässlich. Die Erde ist da gut und fruchtbar. Die Bethäuser haben sie nach eigener Art hübsch.²⁷

In dem Šašek-Pavlovskýs Buch finden wir nur ein paar Abschnitte, wo der Autor über die Schönheit den Frauen schreibt, was nicht in den Vordergrund gestellt wird, sonder er fügt gleich ergänzende Informationen bei. Sie sollten wahrscheinlich die Aufmerksamkeit auf sich ziehen.

Stanislav Pavlovský sah das Reisetagebuch eher als Nachweis des Ritterwesens des Leo von Rozmítal und seinen Tugenden als eine historische Quelle, die über die sozialen Verhältnisse in anderen Ländern berichtet. Das erfährt man auch aus der Widmung der Übersetzung von Pavlovský. Er sagt, dass er dem Herrn Zdenko von Rozmítal (der Nachkomme von Leo von Rozmítal) ein Beispiel für sein Leben geben wollte. Er übersetzte das Buch, um den Herrn zu zeigen, dass sein Ahn zusammen mit seinen Begleitern der Prototyp des wahren Ritters war und wie wichtig die Frömmigkeit, Ehrlichkeit, Arbeit und der Edelmut des Mannes ist.²⁸ Pavlovský hob die Teile hervor, wo man die Ehrbarkeit, Sittlichkeit, Wohlerzogenheit, Großzügigkeit und alle anderen Tugenden des Ritters bei dem Herr Leo sehen konnte.

Dies wäre eine mögliche Begründung für die im Šašeks Buch fehlende Teile, wo er schildert, welche schwere Bedingungen unterwegs herrschten und wie unzufrieden selbst der Autor oder andere aus dem Tross waren. Solche Abschnitte gibt es im Tetzels Werk relativ viele. Man beschwert sich über die finanzielle Situation, das Wetter, den Mangel an Essen oder über die Reise in allgemeinem.

„Also das wir manche tagreis ritten, und so wir kamen zu märkten oder dörfern, so wolt man uns nit beherbergen und muosten auf dem feld unter dem himel beleiben. Wolt wir dann trinken, brod oder anders kaufen, so muost wir gelt vor hin auss geben, so gab man uns mel gewegen nach dem pfund, da goss wir ein wasser an und machten ein fagatzon und theten's in ein heissen aschen. Wolt wir dan den pferden etwass zu essen

²⁶ ŠAŠEK Z BÍRKOVA, Václav. Deník o jízdě a putování pana Lva z Rožmítálu a z Blatné z Čech až na konec světa. 1. Auflage. Praha: Orbis, 1951. 152. S. (S. 105)

²⁷ Übersetzt von: ŠAŠEK Z BÍRKOVA, Václav. Deník o jízdě a putování pana Lva z Rožmítálu a z Blatné z Čech až na konec světa. 1. Auflage. Praha: Orbis, 1951. 152. S. (S. 105)

²⁸ Vgl. [online]. MALANÍKOVÁ, Michaela. Ke vzniku cestopisu Václava Šaška von Birkov a možnostem jeho interpretace. Brno: Masarykova univerzita, Fakulta filozofická, 2008. [zit. 2014-06-02]. Zugänglich aus: http://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/102842/C_Historica_55-2008-1_3.pdf

*haben, so muost wir hinaus gen und selbs abschneiden und hinein tragen, ist gleich sam der hirs, das uosr wir teur bezalen. Wolt wir dan von fleisch ichts haben, so fand man nichts anders dann geiss, die muosten wir schinden, und alles darzu entlehen, kaufen, darin man es kochet; also das ich mein, das die Zigeuner in allen landen gar vil herrlicher gehalten werden, dann wir in dem land gehalten wurden."*²⁹

Hier können wir Tetzels Unzufriedenheit mit der Situation sehen. Es gefiel ihm nicht, wie dortige Einwohner sie behandelten, dass sie sich selbst sogar um die Pferde kümmern mussten. Er empfand es schlimmer als das Verhalten gegenüber den Zigeunern in den anderen Ländern.

²⁹ TETZEL, Gabriel. Des böhmischen Herrn Leo's von Rožmítal Ritter-, Hof- und Pilgerreise durch die Abendlande. Stuttgart: gedruckt auf Kosten des literarischen Vereins, 1844. 212 S. (S. 170)

4. Vergleich von den zwei Reisetagebüchern

Die Existenz zwei Reisebeschreibungen, die sich auf die gleiche Reise beziehen, ist in der Literatur des Mittelalters völlig ungewöhnlich. Diese Tatsache ermöglicht uns nicht nur zwei Werke zu vergleichen, sondern auch die Persönlichkeiten den Autoren, die sich in unterschiedlichen Reflexionen der gleichen Erlebnisse spiegeln.

In diesem Kapitel werden diese zwei Bücher aus verschiedenen Sichten verglichen. Am Anfang konzentrieren wir uns auf die Textverarbeitung den beiden Autoren und auf die Art und Weise auf welcher sie die Werke schrieben. Danach wird angesprochen, was die zwei Begleiter am meisten packend und angeregt fanden, wofür sie sich interessierten. Dabei stellen wir auch unterschiedliche Gründe vor und bemühen uns, es zu interpretieren. Unter anderem kann man auch bestimmte Unterschiede in den Stellungen zu verschiedenen Sachen und Fakten wahrnehmen, was durch verschiedene Herkunft und Erziehung verursacht wurde.

4.1 Die Textverarbeitung

In dem Bereich der Textverarbeitung können wir viele Unterschiede in den Büchern finden. Gleichzeitig kann man aber auch viel Gemeinsames feststellen. Für sehr großen und bedeutsamen Unterschied hält man die Tatsache, dass Václav Šašek von Bířkov, im Gegensatz zu Gabriel Tetzl, sein Tagebuch aus der Reise des Leos von Rozmítal erst nach der Heimkehr zu schreiben begann. Darauf hinweist mehr als eine Gegensätzlichkeit im Text, und zwar Verletzung von der Aufeinanderfolge der Ereignisse oder manche geographische Fehler.³⁰

4.1.1 Die Textgliederung und der Umfang

Beide Bücher sind sehr unterschiedlich was die Gliederung des Textes angeht. Václav Šašek von Bířkov wählte sehr übersichtliche Variationen, er unterteilte die Geschichte in 12 Kapitel, in die sogenannten Köpfe, die einen eigenen Titel tragen. Oft spiegelt sich dort der Name in diesem Kapitel beschriebener Länder, z. B. Hlava první - Putování v

³⁰ Vgl. ŠAŠEK Z BÍŘKOVA, Václav. Deník o jízdě a putování pana Lva z Rožmítálu a z Blatné z Čech až na konec světa. 1. Auflage. Praha: Orbis, 1951. 152. S.

Čechách a po Německu (Kopf Nummer Eins - Die Pilgerschaft in Tschechien und in Deutschland) oder Hlava osmá - Napříč Kastílií (Kopf Nummer Acht - Durch Kastilien).³¹

Obwohl auch Gabriel Tetzl seine Geschichte gliederte, benutzte er keine Kapitel. Sein Werk ist einfach in viele unterschiedlich lange Absätze geteilt. Es gilt aber weder das Regel je Land neuer Absatz noch je Stadt neuer Absatz. Gabriel Tetzl richtete sich nach dem Inhalt, was man am Anfang unübersehbar finden kann, beim Lesen aber keine Schwierigkeiten verursacht und sehr vernünftig wirkt. Die einzelnen Abschnitte anmuten einen Eindruck der Regelmäßigkeit oder des Systems, weil sie ähnlich anfangen und similär aufgebaut sind. Man bemerkt ganz schnell, dass der Autor oft die Wörter „item“³² und „darnach“³³ am Anfang des Abschnittes benutzt. Als Beispiel können wir die Seite Nummer 146 anführen, wo der Fall mit „item“ viermal erscheint:

„Item zu Anspach ist er etlich tag beliben. ...“

„Item wir ritten von Anspach aus auf Feuchtwang und Keylsam. ...“

„Item darnach ritt wir in des von Hoenloch land. ...“

„Item von dannen auss reit wir auf Heidelberg. ...“³⁴

Nächster möglicher Anfang des Absatzes stellt die Ortangabe dar. Der Autor gibt gleich als Erstes an, wo man sich befindet, wohin man fährt, beziehungsweise worüber jetzt berichtet wird. Z. B. auf der Seite 193: *„Von Meilant ritt wir in der Venediger land, auf Bern und Vincenz und Padua. ...“³⁵* oder auf der Seite 177 beschreibt er eine Stadt: *„Sant Jacobs stat ist ein feins kleins stätlein, mittelmässig, nit zu gross, und sind frum leut darin, wiewol sie desmals wider den bischof und die kirchen waren.“³⁶*

Weder das Buch von Václav Šašek von Bírkov noch das Buch von Gabriel Tetzl haben irgendwelche Einleitung oder Schluss. Die beiden Autoren beginnen gleich die Geschichte zu erzählen. Am Ende der Reisetagebücher findet man auch keine besondere oder spezielle Endung. Václav Šašek von Bírkov beschreibt den Weg aus Neustadt nach

³¹ ŠAŠEK Z BÍRKOVA, Václav. Deník o jízdě a putování pana Lva z Rožmitálu a z Blatné z Čech až na konec světa. 1. Auflage. Praha: Orbis, 1951. 152. S.

³² Veraltetes Wort, Bedeutung laut Duden: 1. weiterhin, ferner; 2. kurzum. [online] <http://www.duden.de/rechtschreibung/item>

³³ Gleiche Bedeutung wie z. B. also, nachher, später, danach, usw. [online] <http://www.duden.de/rechtschreibung/darnach>

³⁴ TETZEL, Gabriel. Des böhmischen Herrn Leo's von Rožmítal Ritter-, Hof- und Pilgerreise durch die Abendlande. Stuttgart: gedruckt auf Kosten des literarischen Vereins, 1844. 212 S. (S. 146)

³⁵ Ebd. (S. 193)

³⁶ Ebd. (S. 177)

Blatná nur mit vier Zeilen und dabei beschreibt er noch sehr kurz mit zwei Zeilen die Stadt Wien. Šašek's Erzählung endet in Blatná, wobei er nicht schreibt, wie sie nach Blatná kamen. Er berichtet nur, dass „*der Weg aus Wien nach Blatná 27 Meilen lang ist und alle es gut können.*“³⁷. Gabriel Tetzl musste aber noch weiter reisen, zurück nach Gräfenberg, bzw. Nürnberg. Aus diesem Grund erfahren wir, wie Tetzl von Leo von Rozmítal zwei Pferde bekam und nach Hause mit den Kaufleuten durch Prag fuhr. Am Ende der Geschichte können wir Unterschiede feststellen. Weiterer interessanter Punkt ist, dass Tetzl in seinem Buch den Halt in Wien überhaupt nicht erwähnt.

4.1.2 Die Sprache und der Ausdruck

Da es kein Originalwerk von Šašek auf Tschechisch gibt und es möglicherweise angepasst und aufbereitet wurde, wäre der Vergleich beider Büchern aus dem sprachlichen Standpunkt nicht lohnenswert. Deshalb charakterisieren wir aus diesem Aspekt hauptsächlich das deutsche Buch von Gabriel Tetzl, welches den Vorteil hat, dass es sich in der ursprünglichen Fassung befindet. Dieses Werk wird für einen wichtigen und schätzbaren Beitrag im Bereich der Forschung der Entwicklung der deutschen Sprache gehalten.

Das Buch ist in der deutschen Sprache der 15. Jahrhundert geschrieben, d. h. im Frühneuhochdeutsch.³⁸ Das bedeutet, es gibt viele Unterschiede zwischen dem Text des Buches und dem heutigen Deutsch. Es handelt sich nicht nur um die Differenzen in der Rechtschreibung, aber auch in der Syntax und dem Wortschatz. Höchstwahrscheinlich hinterließ Tetzl im Text seinen eigenartigen Stil. Was aber für die Leser, die sich mit der Entwicklung der deutschen Sprache nicht beschäftigten, schwierig einzuschätzen ist.

Die Rechtschreibung war im 15. Jhd. ganz anders. Was man schon auf den ersten Blick bemerkt ist, dass die Nomen nicht groß geschrieben sind. Als Beispiel führen wir einen Satz aus der Seite 190 an: „*Saragossa ist ein mächtige grosse stat, darin die kaufleut aus allen landen grossen handel treiben.*“³⁹ Dort kann man dieses mehrmals beobachten. Zufälligerweise sehen wir in diesem Satz auch ein anderes Beispiel, u. zw.

³⁷ Übersetzt von ŠAŠEK Z BÍRKOVÁ, Václav. Deník o jízďe a putování pana Lva z Rožmítálu a z Blatné z Čech až na konec světa. 1. Auflage. Praha: Orbis, 1951. 152. S.

³⁸ Die Epoche des Frühneuhochdeutsches 1350–1650. Abgekürzt oft fnhd oder frnhd. Vgl. [online]. Frühneuhochdeutsch Ein Überblick. [zit. 2014-03-05]. Zugänglich aus: <http://www.dh.cs.fau.de/IMMD8/Services/textfarm/referate/Fruehneuhochdeutsch.pdf>

³⁹ TETZEL, Gabriel. Des böhmischen Herrn Leo's von Rožmítal Ritter-, Hof- und Pilgerreise durch die Abendlande. Stuttgart: gedruckt auf Kosten des literarischen Vereins, 1844. 212 S. (S. 190)

wie man im 16. Jhd. das Wort „Stadt“ schrieb. Solche Differenzen zwischen damaliger und heutiger Rechtschreibung gibt es im ganzen Buch zu genüge. Wir beweisen das mit ein paar Beispielen:

Frühneuhochdeutsch (Wörter, die wir im Buch finden) = Neuhochdeutsch

Got	= Gott
teutsch	= deutsch
do	= da
drey	= drei
jm	= ihm
antwort	= Antwort
gen	= gehen

Was die Rechtschreibung angeht, findet man viele Unterschiede zu heutiger Rechtschreibung in dem Tagebuch. Tetzels widerspricht sich sehr oft. Nicht nur bei den üblichen Wörtern, sondern auch bei den geographischen Namen gibt es Diskrepanzen. Auf der Seite 152 schreibt Tetzels, dass die Stadt Callais dem König von „Engelland“ gehört. Gleich auf der nächsten Seite erfahren wir aber, dass Kanterburg in „Engellant“ liegt. Ebenso erzählt er einmal über den „junkfrawen“, ein anderes Mal über „iunkfrawen“ und weiter nah zum Ende der Geschichte handelt es sich oft um die „junkfrauen“.

Interessant erscheint auch die Nutzung des Buchstabens –H für die Verlängerung des vorherigen Buchstabens. Tetzels schreibt kein –H in den Wörtern, in denen es H heutzutage gibt und auf der anderen Seite kommt –H in den Wörtern vor, in denen es normalerweise nicht gibt. Z.B. *„Darnach gieng mein herr für den bischof von Speyer und zu Götzen von Allentzheim, bat sie, meinen herrn Pfalzgrafen zu bitten, jn zu verhorn; das sie annamen zu thun.“*⁴⁰ In diesem Satz sehen wir beide Möglichkeiten und zwar die Wörter annamen und thun, was man in Hochdeutsch als Annahmen und tun schreiben würde. Ein anderes Beispiel finden wir auf der Seite 177: *„... und den mererteil sein wonung darin gehabt, ...“*⁴¹ Mererteil ist ein zusammengesetztes Wort und besteht aus 2 Teilen – mehr und Teil. Wohnung kommt aus dem Verb wohnen her, wird in der heutigen Zeit immer mit –H geschrieben. Ein besonderer Fall veranschaulichen die Worte, in denen –H zwischen zwei

⁴⁰ TETZEL, Gabriel. Des böhmischen Herrn Leo's von Rožmítal Ritter-, Hof- und Pilgerreise durch die Abendlande. Stuttgart: gedruckt auf Kosten des literarischen Vereins, 1844. 212 S. (S. 147)

⁴¹ Ebd. (S. 177)

Selbstlauten steht, vor allem zwischen den Buchstaben E. Beispiel haben wir auf der Seite 180: „*Und hat in dem land kein ee.*“⁴² und auf der Seite 192: „*Und die burger, so vil ir do waren, theten meinem herrn gross eer.*“⁴³. In dem ersten Fall fiel H in dem Wort Ehe aus. Das zweite Beispiel stellt das Wort Ehre dar, oder damals Ehr. Aus der phonetischen Sicht bleibt in beiden Fällen das Wort gleich.

Die Verwendung von den Artikeln ist im Text schwankend. Tetzels richtet sich zwar nach den Regeln für bestimmte und unbestimmte Artikel, die jetzt in der hochdeutschen Sprache benutzt werden. Diese Behauptung gilt aber nicht ausschließlich. Prinzipiell finden wir die Artikel allgemein in den Fällen, wo der Autor über wichtigen Persönlichkeiten oder Sehenswürdigkeiten spricht, oder über Gegenstände und Sachen berichtet, die er wichtig und interessant fand. Z. B.

*„Der hat jn geraten das mit jm gen, es sey ein heiliger bischof zu Burges, ... Do het jm getraunt, wie ein crucifix läg in einem schiff in einer truhen ... Do ging der Bischof mit etlichen priestern in das schiff, und fielen nider und knieten für die truhen.“*⁴⁴

Wenn Tetzels zum ersten Mal den Bischof, Kruzifix und Schiff erwähnt, benutzt er wie gewöhnlich unbestimmter Artikel. Bei der zweiten Erwähnung weiter auf der Seite sehen wir schon bestimmte Artikel. Hier entspricht die Benutzung des Artikels den heutigen Regeln.

Man findet auch Passagen, wo Tetzels keine Artikel benutzt. Das sind oft die Textstellen, wo er die Reise selbst, gesehene Orte, die Natur oder Bedingungen beschreibt. Z. B.

*„Do muost wir vast reiten, do eitel heiden waren, in grosser hitz uber gross berg, wann es ist winter und summer heiss dinnen und fällt kein schne, doch ist es uberglaublich heiss.“*⁴⁵

Dort benutzt Tetzels keine Artikel, da es gewöhnliche Sachen sind. Für ihn selber unwichtig, weil er darüber nichts mehr erzählen will. Es stellt einen einfachen, schroffen Bericht dar.

Für die Nutzung von Umlauten gibt es im Text keine bestimmte allgemeine Regel. Gabriel Tetzels benutzte sie aber anfangs eher sporadisch, erst ab der Mitte der Geschichte erscheinen sie öfters. Die Umlaute, die in den Wörtern heutzutage immer vorkommen, wurden oft ersetzt oder einfach ausgelassen. Z.B. furstenthum, kunig, judisch, muglich,

⁴² TETZEL, Gabriel. Des böhmischen Herrn Leo's von Rožmítal Ritter-, Hof- und Pilgerreise durch die Abendlande. Stuttgart: gedruckt auf Kosten des literarischen Vereins, 1844. 212 S. (S. 180)

⁴³ Ebd. (S. 192)

⁴⁴ Ebd. (S. 169)

⁴⁵ Ebd. (S. 170)

wir muosten. Es befinden sich im Text aber auch besondere Wörter mit Umlaut und noch einer Buchstabe dazu (z. B. die zwen brüeder). Die Umlaute sind bei den Namen (z. B. herr Götz) und den geographischen Benennungen (z. B. Nürnberg) zu sehen, genau so wie bei der zweiten und dritten Stufe der Adjektive (z. B. durch den allergrösten sterben, hübscher, länger). Auch bei den Namen der Städte findet man keine festen Normen. Einmal schrieb Tetzl Nürnberg, woanders heißt die Stadt aber Nurnberg, Gräffenberg findet man in ganzem Text nur als Greffenberg.

Im 15. Jahrhundert gab es selbstverständlich andere grammatikalische Regeln, wozu unter anderem die Konjugation gehörte. Bei der Beugung kann man viele Unterschiede erkennen. In der ersten Person im Präteritum benutzte der Autor oft kein Suffix –e am Ende des Verbes sondern –t (z. B. also sagt ich jm das zu; ich reit von Platena...). Im Perfektum fehlt ebenso der Buchstabe –e, was man aber nicht ersetzte. Es blieb nur der Stamm des Verbes, wie zum Beispiel heutzutage in der deutschen Umgangssprache (z. B. ich hab mein Herrn gebeten). In der dritten Person im Präteritum benutzte man bei den schwachen Verben im Gegensatz zu der heutigen Zeit eine Form, in der nicht die Endung -te ist, sondern genau umgekehrt, -et. Im Text sieht die Form z. B. so „*also holet man al tag in grossen guldenen kandeln, ...*“⁴⁶ oder so „*dass er meinet, ...*“⁴⁷ aus. Wenn wir den Text aus der Sicht der Grammatik betrachten, erkennen wir das Vorkommen der normalen, gewöhnlichen Fälle, die auch in Hochdeutsch verwendet werden.

Oft erscheinen auch die Passivformen. Als Beispiel können wir diesen Satz anführen: „*Do wurd meinem herren gesagt, ...*“⁴⁸. Neben dem Passiv benutzt Gabriel Tetzl drei andere Zeitformen und zwar die Gegenwart, obwohl sehr sporadisch (z. B. „*... hat fürgenommen ein rittersreis zu thun do man zalt nach Christ geburt ...*“⁴⁹), mehrmals dann Präteritum und Perfektum. Da macht er keine Unterschiede in der Anwendung, einmal wurde Präteritum, ein anderes Mal Perfektum gebraucht. Tetzl befolgt in diesem Fall höchstwahrscheinlich keine Regeln.

⁴⁶ TETZEL, Gabriel. Des böhmischen Herrn Leo's von Rožmítal Ritter-, Hof- und Pilgerreise durch die Abendlande. Stuttgart: gedruckt auf Kosten des literarischen Vereins, 1844. 212 S. (S. 149)

⁴⁷ Ebd. (S. 146)

⁴⁸ Ebd.

⁴⁹ Ebd. (S. 145)

Im Text befindet sich häufig die Infinitiv-mit-zu-Konstruktion, z. B.: „*Mein herr bat sie fleiss zu thun, ...*“⁵⁰; „*bat sie, meinen herrn Pfalzgrafen zu bitten, jn zu verhorn; das sie annamen zu thun.*“⁵¹ Man findet im Text häufig verschiedene Funktionsverbgefüge, z. B.: „*Aldo namen wir unser abschid und ritten in ein grosse mächtige stat, ...*“⁵².

Wie František Svejkský in der Einleitung zu dem Šašek-Pavlovskýs Buch schreibt, behielt Pavlovský den ursprünglichen stilistischen Charakter und alle Besonderheiten.⁵³ Dank dieser Tatsache ist heute möglich, die stilistische Seite des Werkes fast für die originelle zu halten und sich mit ihr aus der Sicht der Stilistik zu beschäftigen.

Im Vergleich zu Tetzels befindet sich die Narrativebene in dem Šašeks Buch oft in der Gegenwart, vor allem wenn er unveränderliche Angaben, wie z.B. Entfernungen zwischen Städten, Lage von Orten oder andere geographische Erkenntnisse, angibt. Zum Beispiel

„*Aus Reading ist es 24 Meilen langer Weg nach Andover. In dieser Stadt sah ich eine Statue von Jungfrau Maria, aus einem Alabasterstein ausgeschnitzt und auch sehr lieblich.*“⁵⁴

Sonst erzählt er mithilfe der Vergangenheit, so wie es geschah. Insgesamt kann man sagen, dass wir in dem Šašeks Werk alle üblichen Zeitformen finden.

Šašek von Bírkov wechselt zwischen dem Gebrauch der Er-Form (z.B. „*Da stand Herr Leo auf und bedankte sich bei ihnen und dem König für die Freundlichkeit und das Entgegenkommen.*“⁵⁵), Ich-Form (z.B. „*Ich sah nirgendwo so viele Milane als hier.*“⁵⁶) und der Position des Erzählers als ein Teil von dem Ganzen (z.B. „*Bei dieser Insel blieben wir 11 Tage, weil wir keinen Wind hatten.*“⁵⁷). Manchmal merken wir bei Šašek, dass er über sich in der dritten Person erzählt. Damit leitet er direkte Rede ein (z.B. „*Danach kam zum dem Herzog Šašek und sagte: Ihre Durchlout, Fürst, ich bitte Sie, um eine Zuteilung eines Gegners nach Ihrem Wahl.*“⁵⁸). Die direkte Rede benutzt Šašek sporadisch und ausschließlich in solchen Passagen, wo die Mitglieder des Trosses oder

⁵⁰ TETZEL, Gabriel. Des böhmischen Herrn Leo's von Rožmítal Ritter-, Hof- und Pilgerreise durch die Abendlande. Stuttgart: gedruckt auf Kosten des literarischen Vereins, 1844. 212 S. (S. 145)

⁵¹ Ebd. (S. 147)

⁵² Ebd. (S. 153)

⁵³ Vgl. ŠAŠEK Z BÍRKOVA, Václav. Deník o jíždě a putování pana Lva z Rožmítálu a z Blatné z Čech až na konec světa. 1. Auflage. Praha: Orbis, 1951. 152. S. (S. 14)

⁵⁴ Übersetzt von ŠAŠEK Z BÍRKOVA, Václav. Deník o jíždě a putování pana Lva z Rožmítálu a z Blatné z Čech až na konec světa. 1. Auflage. Praha: Orbis, 1951. 152. S. (S. 49)

⁵⁵ Übersetzt von ebd. (S. 105)

⁵⁶ Übersetzt von ebd. (S. 45)

⁵⁷ Übersetzt von ebd. (S. 52)

⁵⁸ Übersetzt von ebd. (S. 35) - Kämpfe am Hof des Fürstes von Burgund

Herr Leo ihr Heldentum, ihre Frömmigkeit oder anderen Tugenden zeigen, so wie der Autor selbst in dem angegebenen Beispiel seine Tapferkeit und den Mut vorführt.

Tetzel verwendet nicht alle Erzählformen. In seinem Werk finden wir Er-Form (z.B. „*Der kunig von Portigal schicket meinem herrn sein rät und den obersten herold engegen, ...*“⁵⁹), ebenso den Erzähler in dem Ganzem (z.B. „*Do muosten wir zwelf tag ligen und funden weder für menschen noch für pferd nichts zu kaufen*“⁶⁰). Tetzel vermeidet aber die Verwendung der Ich-Form. Er spricht oft über sich. Immer wenn er sich selbst erwähnt, umschreibt er das mit Hilfe der dritten Person (z.B. „Und hetens nit herr Jan und Gabriel Tetzel gethan, so wær ir herr Lew, als er in das gross schiff wollt sitzen, ertrunken.“⁶¹).

Was die Länge der beiden Bücher angeht, gibt es da einen grundsätzlichen Unterschied. Obwohl die beiden Autoren Sätze kompliziert aufbauten, ist Šašek-Pavlovskýs Buch auf den ersten Blick wesentlich länger. Die Tetzels Erzählung hat 51 Seiten, wobei das Werk von Václav Šašek von Břkov mehr als zweimal so viele Seiten umfasst, u. zw. 116. Das ergibt sich aus unterschiedlichen Gründen. Šašek umschreibt alles sehr farbenreich, mit Interesse und Begeisterung, dazu kommt noch die Anzahl der beschriebenen Sachen. Der Hauptgrund dafür ist, dass sich Šašek mit zahlreichen Städten, Landschaften, Kirchen und anderen Sehenswürdigkeiten beschäftigte und gab denen mehr Raum in seinem Buch.

Als Beweis dafür können wir die Reiserouten von beiden Autoren vergleichen, die als Anlage in dem Buch „Des böhmischen Herrn Leos von Rožmítal Ritter-, Hof- und Pilgerreise durch die Abendlande“ beinhaltet sind (Anhang Nr. 1., 2., 3.). Während die Reiseroute nach Šašeks Beschreibung 284 Städte zählt, ist die von Gabriel Tetzel mit der Anzahl von 78 Städten merkbar kürzer.

4.2 Der Inhalt

In diesem Kapitel vergleichen wir die Erlebnisse, Schilderungen und Meinungen aus den diversen Sichten der beiden Autoren. Natürlich finden wir in dem ersten Buch Teile, die es nicht in dem zweiten Buch gibt und umgekehrt. Das wurde hauptsächlich von den Persönlichkeiten der Autoren beeinflusst. Wir konzentrieren uns auf die Unterschiede,

⁵⁹ TETZEL, Gabriel. Des böhmischen Herrn Leo's von Rožmítal Ritter-, Hof- und Pilgerreise durch die Abendlande. Stuttgart: gedruckt auf Kosten des literarischen Vereins, 1844. 212 S. (S. 182)

⁶⁰ Ebd. (S. 160)

⁶¹ TETZEL, Gabriel. Des böhmischen Herrn Leo's von Rožmítal Ritter-, Hof- und Pilgerreise durch die Abendlande. Stuttgart: gedruckt auf Kosten des literarischen Vereins, 1844. 212 S. (S. 153)

versuchen sie zu begründen und zu interpretieren. Zuerst beschäftigen wir uns mit den Erlebnissen und Angaben, die typisch für die einzelnen Autoren sind und in denen sich ihre Herkunft, Erziehung und Bildung spiegeln, später mit den Geschichten, die man in beiden Reisetagebüchern findet.

4.2.1 Typisch für Václav Šašek von Břířkov

Václav Šašek beschreibt alle Ereignisse aus der realistischen Sicht und aus der Sicht eines Junkers, was in seiner Zeit neu war. Er zeigt uns das wahre Bild des Auslandes, der Denkmäler, der Menschen und ihnen Bräuchen und Glauben. Man findet aber trotzdem noch viele historische, fantastische Einlagen in seinem Werk, die damals einen unverzichtbaren Teil allen Reisebüchern bildeten, z.B. spannende Erzählungen über den Herrn Leo und seinen Tross, über die Turniere usw.⁶² In diesen Passagen spürt man aus den Schilderungen Šašeks Gefühle, seine Begeisterung und Bewunderung, aber andererseits Enttäuschung und Verachtung.⁶³ Im Zusammenhang mit dem Šašeks Text, seiner Struktur und Inhalt, wird oft Autors Naivität akzentuiert.⁶⁴

Šašeks Herkunft beeinflusste ohne Zweifel seine Beobachtung der fremden Länder und Menschen. Aus diesem Grund befasst er sich am meisten mit dem Thema des Landes. Er interessierte sich für das Leben, die Arbeit und die Lebensbedingungen auf dem Lande – die Sachen, die ihm am nächsten waren. Das Zentrum seines Interesses stellt unter anderem die Landwirtschaft, die Fruchtbarkeit der Erde, die Früchte des Feldes und das Wild dar. Šašek nimmt oft die Landschaft, die Wälder und Teiche wahr, schildert gesehene Arten von Fischen und die Methoden der Fischerei. Diese Sachen waren ihm vertraulich, da sie einen Bestandteil des Lebens auf dem tschechischen Lande bildeten. Das beweist nachfolgender Ausschnitt der Seite 56:

„Jinak je Bretoňsko pokryto horami, ale pole má úrodná a lesy dobré, v nichž jen vzácně rostou jiné stromy nežli duby. Každý venkovan tam má své pole ohrazeno kamennou ohradou, takže není třeba, aby tam u svého dobytka na pastvě byli a jej hlídali. A ani sousedům tam dobytek nemůže působiti žádnou škodu. Vlků jest v tom kraji vidět málo, a když je nějaký vlk lapen, bývá pověšen u cesty jako zloděj, a to i s kůží. ... Nikde

⁶² Vgl. ŠAŠEK Z BÍŘKOVA, Václav. Deník o jždě a putování pana Lva z Rožmitálu a z Blatné z Čech až na konec světa. 1. Auflage. Praha: Orbis, 1951. 152. S. (S. 10)

⁶³ Enttäuschung und Verachtung findet man in den Teilen, wo Šašek über Christen erzählt, die ihres Leben schlecht führen. Sehe Zitat auf den Seiten 28, 29.

⁶⁴ Vgl. [online]. MALANÍKOVÁ, Michaela. Ke vzniku cestopisu Václava Šaška von Břířkov a možnostem jeho interpretace. Brno: Masarykova univerzita, Fakulta filozofická, 2008. [zit. 2014-06-02]. Zugänglich aus: http://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/102842/C_Historica_55-2008-1_3.pdf

*na světě se mi od toho dne, kdy jsme odjeli z vlasti, nenaskytlo viděti větší počet rybníků než v Bretoňsku.*⁶⁵

Bretagne ist von Bergen geprägt, aber Felder sind dort fruchtbar und die Wälder sind gut. Es wachsen dort nur selten andere Bäume als Eichen. Jedes Feld wird von den Landbewohnern mit Steinzaun umzäunt, so dass es nicht nötig ist bei dem Vieh auf der Weide zu sein, um se zu bewachen. Auch den Nachbarn kann das Vieh keinen Schaden anrichten. Man sieht in dieser Gegend wenige Wölfe. Falls ein Wolf doch gefangen wird, ist es üblich, dass er wie ein Dieb am Rande des Weges aufgehängt wird, und auch mit seinem Fell. ... Seit dem Tag als wir unsere Heimat verließen, bot es sich nirgendwo auf der Welt so viele Teiche wie in Bretagne zu sehen.⁶⁶

Die Städte weckten bei ihm kein großes Interesse. Über dem Leben in der Stadt berichtet er sporadisch. Diese Thematik zog in ihn nicht an, weil sie für ihn fremd und fern war. Er beschreibt eher die Lage der besuchten Orte und deren Gegend. Trotzdem bewundert er die Baukunst, die Gebäude und die Brücken, vorwiegend verschiedene Kloster und Kirchen und dies meistens aus der Sicht des frommen Mannes.

„Barcelona je město rozlehlé a krásné. Ulice jsou tam tak čisté, že se ani po největším lijavci nohy neumažou blátem, protože všechny ulice jsou kamenem vydlážděny. Deštěm se totiž všechna nečistota splachuje a odnáší do moře, protože město leží na samém jeho břehu. U moře je tam ulice, kde přijíždějící kupci vykládají své zboží.

*Kolem města je veliké množství palmových stromů, které rodí datle. Ovoce nepřinášejí dříve než teprve stého roku. Jejich plody se podobají fikům, ale jsou sladší a lahodnější. Palmy vyrůstají do veliké výšky, kmen mají zdola až nahoru pokryt šupinatou korou a teprve na vrcholku listí a ovoce. Jsou to ty stromy, jejichž ratolestmi byly posypány cesty, když Kristus vjížděl do Jerusalema.*⁶⁷

Barcelona ist eine weitläufige und schöne Stadt. Die Straßen sind da so sauber, dass sogar nach dem größtem Regen die Füße nicht schmutzig vom Schlamm werden, weil alle Straßen mit dem Stein gepflastert sind. Der Regen spült den ganzen Schmutz weg und trägt es ins Meer, da die Stadt an seiner Küste liegt. Am Meer liegt eine Straße, wo die ankommenden Händler ihre Ware auslegen.

Um die Stadt herum gibt es viele Palmen, die Datteln tragen. Die Früchte bringen sie nicht früher als des hunderten Jahres hervor. Die Früchte ähneln den Feigen, sind aber

⁶⁵ ŠAŠEK Z BÍRKOVA, Václav. Deník o jízdě a putování pana Lva z Rožmitálu a z Blatné z Čech až na konec světa. 1. Auflage. Praha: Orbis, 1951. 152. S. (S. 56)

⁶⁶ Übersetzt von ŠAŠEK Z BÍRKOVA, Václav. Deník o jízdě a putování pana Lva z Rožmitálu a z Blatné z Čech až na konec světa. 1. Auflage. Praha: Orbis, 1951. 152. S. (S. 112-113)

⁶⁷ Ebd. (S. 112-113)

süßer und köstlicher. Die Palmen wachsen sehr hoch, den Stamm haben sie von unten nach oben mit schuppiger Rinde bedeckt, erst am Gipfel gibt es Blätter und Früchte. Es sind die Bäume, mit deren Zweigen die Wege bestreut waren, als Christus nach Jerusalem kam.⁶⁸

Šašek spricht zwar über eine Stadt, befasst sich aber nicht mit dem Leben und dem Tagesablauf der Stadtbürger. An diesem Beispiel können wir sehen, wie er es interessant fand, dass sich die Straßen mit Hilfe des Regens selber reinigten. Man spürt die Sehnsucht seine Landsleute in Tschechien zu informieren, denen alles zu erklären und ein realistisches Bild zu zeigen.

Das zweite Teil des Zitats bezeugt sein Interesse an der Natur und der Landwirtschaft. Seine treffenden Schilderungen bringen dem Leser das angegebene Thema oder Objekt nahe. Wenn es um die Religion geht, erstattet er diese Information als sehenswürdigen Bericht, auch wenn er es nur mit einem Satz erwähnt.

Die Frömmigkeit ist eine der typischen Eigenschaften von Václav Šašek. Oft beschäftigt er sich mit der Frage des Glaubens, betrachtet andere Religionen und auch Atheisten. Was interessant ist - er verurteilt und kritisiert sie nicht. Er beobachtete, wie sich ihr Glaube im alltäglichen Leben spiegelt und beschrieb die anders gläubigen Menschen mit einer Begeisterung. Šašek selbst war höchstwahrscheinlich ein Christ so wie Rest des Trosses. Deswegen kann man sagen, dass seine Stellung besonders war.

„Jiného nemám o tomto městě co psáti, leda, že jest obýváno lidmi, kteří jsou horší než pohané. Neboť když tam kněz zdvihá při mši tělo páně, nikdo nepadne na kolena, nýbrž všichni zůstávají státi jako nerozumná zvířata. Život pak vedou tak nečistý a sodomský, že se mi protiví a stydím se vyprávět o jejich zločinech. Dokonce oni sami říkají, že město, podobné městu jejich, by se nenašlo v celé Kastilii. A snadno bych uvěřil, že je tomu tak. Neboť na nás třikrát podnikli útok, strojíce nám o život a dobývajíce se do našich domů a světnic.“⁶⁹

Es gibt nichts anderes über diese Stadt zu schreiben, höchstens, dass sie bewohnt von Menschen ist, die schlimmer als Heide sind. Denn wenn der Priester bei der Messe den Leib Christi hebt, fällt niemand auf die Knie, sondern bleiben alle wie unwissende Tiere stehen. Das Leben führen sie so unsauber und sodomitisch, dass sie mich anwidern und ich schäme mich über ihre Untaten zu erzählen. Sogar sie selbst sagen, dass eine Stadt, die

⁶⁸ Übersetzt von ŠAŠEK Z BÍŘKOVA, Václav- Deník o jízdě a putování pana Lva z Rožmitálu a z Blatné z Čech až na konec světa. 1. Auflage. Praha: Orbis, 1951. 152. S. (S. 112-113)

⁶⁹ ŠAŠEK Z BÍŘKOVA, Václav. Deník o jízdě a putování pana Lva z Rožmitálu a z Blatné z Čech až na konec světa. 1. Auflage. Praha: Orbis, 1951. 152. S. (S. 111)

ihrer ähnlich, fände man nirgendwo in Kastilien. Ich könnte leicht glauben, dass es so ist. Denn sie griffen uns dreimal an, versuchten uns umzubringen, um in unsere Häuser und Zimmer zu kommen.⁷⁰

Als Mittel für die Bewertung der Menschen diente ihm nicht die Angehörigkeit zu einer Religion, sondern das Benehmen der Person und die Art und Weise, wie sie lebte. Wenn es ihm nicht gefiel, wie jemand sein Leben führte, beobachtete er das mit einem Missfallen und berichtete darüber in seinem Tagebuch.

Als ein frommer Mann bewunderte er alle religiöse Gebäuden, Reliquien, glaubte an Wunder und Sagen und war sehr abergläubisch. Nach jedem Besuch einer Kirche oder eines Kloster folgte detaillierte Aufstellung aller Reliquien, Gemälden, Statuen und anderen sehenswürdigen Sachen, die er da zu Besicht bekam. Solche Listen sind oft sehr lang, da Šašek in diesem Fall sehr sorgfältig war.

„Svatých ostatků, jak jsem již dříve řekl, nikde jinde jsem neviděl takové množství pohromadě. Když jsem se pokoušel zapsati a poznamenati si je, bylo mi řečeno, že to není možné, abych je všechny mohl seznamenati. Jest jich totiž takové množství, že ani dva písaři, ani kdyby psali dvě neděle, by je nemohli všechny sepsati.

Nejprve jsem z nich viděl pás Marie panny, který prý si ušila vlastníma rukama, a nohu sv. Jiří. Potom jsem tam viděl onen kámen, na který Kristus, když vstal z mrtvých, vtiskl první stopy svých nohou, jak je to dosud jasně vidět.“⁷¹

Wie gesagt, ich sah noch nirgendwo so eine große Menge der heiligen Reliquien beieinander. Als ich versuchte, sie alle einzutragen und zu notieren, wurde mir gesagt, dass es nicht möglich sei, sie alle zu erfassen. Es gibt da nämlich so viele, dass nicht mal zwei Schreiber, wenn sie zwei Wochen schreiben würden, sie alle festhalten könnten.

Zuerst sah ich den Gurt der Jungfrau Maria, den sie angeblich mit eigenen Händen genäht haben sollte, und einen Bein des St. Georgs. Danach sah ich den Stein, in den Christus erste Spuren seinen Füßen eindrückte, als er auferstand. Das ist noch heute deutlich zu sehen.⁷²

Häufig informiert er über verschiedene Sagen, die er unterwegs hörte. In den Schilderungen der Legenden spürt man Šašeks Glauben an ihre Wahrheit. Auch von den

⁷⁰ Übersetzt von ŠAŠEK Z BÍŘKOVA, Václav. Deník o jízdě a putování pana Lva z Rožmitálu a z Blatné z Čech až na konec světa. 1. Auflage. Praha: Orbis, 1951. 152. S. (S. 111)

⁷¹ Ebd. (S. 47)

⁷² Übersetzt von ŠAŠEK Z BÍŘKOVA, Václav. Deník o jízdě a putování pana Lva z Rožmitálu a z Blatné z Čech až na konec světa. 1. Auflage. Praha: Orbis, 1951. 152. S. (S. 47)

Legenden über die Herkunft und den Aufbau einigen Kirchen und anderen Gebäuden berichtet Václav Šašek mit Interesse. Am Ende des Werkes lesen wir über eine mit Gold gestreifte Kupferglocke. Mit Gold wurde es gestreift, da ein Mann es in einem Klumpen von Kupfer versteckte. Die Einwohner der Stadt benutzten den Klumpen zum Abformen einer Kirchenglocke. Nachdem der Mann erfuhr, was aus seinem Klumpen geworden ist, verzichtete er auf sein Geld und wünschte sich, dass diese Glocke für jeden verstorbenen Menschen, egal ob reich oder arm, das Totengeläute kostenlos läutet.⁷³

Typisch für Václav Šašek von Břekov scheint auch der Glaube an die besondere Macht von einigen Gegenständen zu sein, was man in dem gesamten Buch feststellen kann. Auf der Seite 85 schreibt er, dass jeder, der in eine Höhle mit einem religiösen Geist kommt, die Vergebung vielen Sünden erreicht.⁷⁴ Auf der Seite 87 lesen wir, dass jeder, der aus einer Quelle trinkt, wird das ganze Jahr mithilfe des Christus und St. Jakobs vor Fieber geschützt.⁷⁵

Ein sehr wichtiges Spezifikum von Šašeks Reisetagebuch stellt die Pilgerschaft des Helden dar, was in diesem Fall als ein Bindemittel für das kompakte Ganze dient. Die kurze Geschichten und Vorfälle des Leos und seines Gefolges bilden die Hauptlinie des Werkes und begleiten uns durch das ganze Buch. Šašek beschreibt den Herrn Leo als einen Held mit vielen Tugenden. Trotz allen Problemen und Hindernissen reist er weiter und verliert nie seine Manieren, Wohlerzogenheit, Umsichtigkeit und seinen Mut. Er ist ein guter Leiter, der über eine natürliche Autorität verfügt. Im Gegensatz dazu stellt Herr Leo für Tetzl eher ein Modell des richtigen Hoffmans.⁷⁶

Šašeks Profil vervollständigen die Berichte der militärischen Art und Beweise seines ritterlichen Auftretens. Er notierte viele seiner Bemerkungen über die gesehenen Wälle der Burgen, Schlösser und Städte, über den Waffenarsenale. Damit hängen seine immer wieder vorkommende Angaben über die Lage der Städte und über die Entfernungen zwischen den Orten zusammen. Nicht nur das zeichnete Šašek als Krieger aus, sondern auch sein Mut, den er oft in verschiedenen ritterlichen Spielen und in der Zeit der

⁷³ Vgl. ŠAŠEK Z BŘEKOVA, Václav. Deník o jízdě a putování pana Lva z Rožmitálu a z Blatné z Čech až na konec světa. 1. Auflage. Praha: Orbis, 1951. 152. S. (S. 138–139)

⁷⁴ Vgl. ebd. (S. 85)

⁷⁵ Vgl. ebd. (S. 87)

⁷⁶ Vgl. [online]. MALANÍKOVÁ, Michaela. Ke vzniku cestopisu Václava Šaška von Břekov a možnostem jeho interpretace. Brno: Masarykova univerzita, Fakulta filozofická, 2008. [zit. 2014-06-02]. Zugänglich aus: http://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/102842/C_Historica_55-2008-1_3.pdf

drohenden Gefahr bewahrte.⁷⁷ In Burgund machte Šašek bei ritterlichen Spielen und Turnieren mit und bat den Herzog um einen Gegner für das Duell nach Herzogs Wahl.

„Když jsme se chytily do křížku, po prvé jsem ho povalil na zem. Když však vévoda poručil, abych se s ním utkal ještě jednou, padl jsem na zem tak prudce, že jsem mohl ducha vypustiti.“⁷⁸

Als wir zu kämpfen anfangen, warf ich ihn zuerst auf den Boden nieder. Als der aber Herzog befahl, erneut zu kämpfen, fiel ich so heftig zum Boden, dass ich meine Seele aushauchen konnte.⁷⁹

4.2.2 Typisch für Gabriel Tetzl

Gabriel Tetzl ist im Gegensatz zu Václav Šašek eher ein nüchterner und pragmatischer Erzähler. Man bemerkt keine Äußerungen seiner persönlichen Gefühle. Er beobachtet und beurteilt die ganze Pilgerschaft, gesehene Sachen und Orte aus der Sicht des Händlers und Finanzmannes. Sein Text zeigt auch breitere Klarsicht in dem Bereich der Kunst und bessere Bildung. Das schlägt sich in Tetzels Meinungen, Überlegungen und Notizen nieder.

„Do lag ein tebich auf des kunigs bett, meinet man, das er ob vierzig tausend gulden wert wær, und alle gemæch mit den kostlichsten tebichen geziert, das unsäglichen ist.“⁸⁰

„Do das miracul der kunig sach, do bat er den lieben herrn sant Thomas und den bischof, das er jm sein sünd vergeb, und gab darnach den rind und etwan vil ob hundert tausend gulden an den sarch.“⁸¹

In diesen zwei Abschnitten sehen wir, dass sich Tetzl mit dem Preis den gesehenen Gegenstände beschäftigte. Er kannte sich dort aus, da es zu seinem Gebiet gehörte.

Das hängt auch damit zusammen, dass er als Händler tätig war. Aus diesem Grund interessierte er sich sehr für preiswerte, kostbare, wunderschöne und einzigartige Gegenstände, Gemälde und andere Kunstwerke.

„Darnach liess er meinen herrn seinen schatz und kleinet sehen, die unaussprechlich vil uberkostlich sein, das man meinet, er ubertreff weit der Venediger schatz von kostlich edelstein und perlein. ... Die nahmhaftigen stuck han ich verzeichnet als vil ich jr gesehen hab :

⁷⁷ Vgl. ŠAŠEK Z BÍŘKOVA, Václav. Deník o jízdě a putování pana Lva z Rožmitálu a z Blatné z Čech až na konec světa. 1. Auflage. Praha: Orbis, 1951. 152. S. (S. 11)

⁷⁸ Ebd. (S. 36)

⁷⁹ Übersetzt ebd. (S. 36)

⁸⁰ TETZEL, Gabriel. Des böhmischen Herrn Leo's von Rožmítal Ritter-, Hof- und Pilgerreise durch die Abendlande. Stuttgart: gedruckt auf Kosten des literarischen Vereins, 1844. 212 S. (S. 162)

⁸¹ Ebd. (S. 154)

*Item zwels heftlein, keins unter vierzigtausend kronen wert ,
item seinen huot den er füert, ob sechzig tausend kronen wert,*

*item ein gross gulden creuz und darin geschmelzt ein rechte marter als unser herr Got am creutzgehangen ist, auch sein muoter und Johannes darunter gestanden sind, von dem holz gemacht und geschnitten des heiligen creuzes, daran unser herr gestorben ist. Achtet man edelstein, perlein und gold daran für vierzigtausend. ...*⁸²

Diese vollständige Liste zählt zwar 12 Zeilen mehr, aber als Beispiel reicht ein kürzeres Teil davon. Der Leser kann mühelos wahrnehmen, dass Tetzels genauso wie Šašek ein sehr frommer Mann war. Auch er spricht oft über alle gesehenen Reliquien und religiösen Gebäuden. Auf der Seite 166 schildert Tetzels, was für schöne Grabsteine er sah. Woanders im Buch beschreibt er die Kirchen sehr ausführlich und mit Bewunderung. Gleich danach folgt eine Liste dortigen Reliquien, Bildern und Statuen.

*„Da sahen wir ausdermassen kostlicher kirchen zwuo, und zwu kostlich tafeln und elter und gar einen grossen gulden sarch, darin liegt der lieb herr sant Sigmund. ... Und sahen das kostlich werk von geschnitzten bildern, die man mit gewichten zuogerichtet hat, das sie sich bewegen auf mainung, ...*⁸³

Dieses Beispiel beweist zugleich Tetzels Klarsicht in der Kunst. Gleichzeitig sehen wir, dass er sich für moderne Sachen interessierte, die er aus Gräfenberg nicht kannte, z. B. bewegliche Bilder.

Auf den Seiten 155 und 156 schildert er das Essen bei dem englischen König in London, wobei er nicht nur die Speisen und den Ablauf des Dinners beschreibt, sondern auch die Ausrüstung des Saales, das Geschirr und die Kredenz, usw., z. B. :*„Also setzt sich die kunigin in einen kostichen guldenen stuol allein über ein tafel“.*⁸⁴ Über das und den dabei bemerkten Gewohnheiten erzählt er.

*„Der kunigin muoter und des kunigs schwester muosten weit herab sten. Und wenn die kunigin mit ir muoter oder mit des kunigs schwester redet, so knit sie all mal vor ir so lang biss die kunigin wasser nam.“*⁸⁵

Tetzels befasst sich oft mit den Gewohnheiten und Bräuchen der anderen Länder, nicht nur was das Essen und königliche Familie angeht, sondern auch die Traditionen der Stadtbürgern. Tetzels stellt den Zug der Königin und ihrer Begleitern zum Gebet sehr detailliert dar. Wir führen nur ein paar Zeilen als Beispiel an.

⁸² TETZEL, Gabriel. Des böhmischen Herrn Leo's von Rožmítal Ritter-, Hof- und Pilgerreise durch die Abendlande. Stuttgart: gedruckt auf Kosten des literarischen Vereins, 1844. 212 S. (S. 150)

⁸³ Ebd. (S. 158)

⁸⁴ Ebd. (S. 156)

⁸⁵ Ebd. (S. 156-157); die Königin = Elisabeth Woodwill

„Darnach ein grosse schar frawen und junkfrawen von land und auch von Lund, die darzuo gebeten warden. Darnach ein grosse zal trumetter, pfeufer und ander seitenspil. Darnach des kunigs cantores ob zwen und vierzig, die seer mit gesang kostlich waren. Darnach ob vier und zweinzig herolt und porsofant. Darnach ob sechzig grafen und rittern. Darnach gieng die kunigin.“⁸⁶

Zu den Angewohnheiten der Bürger:

„Und das volk baut in die höl der berg oder unter der erden, und get beim tag selten auss sunder in mittag, der grossen hitz halben, und arbeitet und handelt ser bei der nacht.“⁸⁷

Mit diesen Wörtern beschreibt Tetzl das Leben des portugiesischen Volkes und die schwere Bedingungen, in denen sie wohnen. Tetzl achtet das Leben der Menschen auf dem Lande, im Gegensatz zu Šašek aber sehr selten, schroff und distanziert. Das Volk in allgemeinem charakterisiert er, nur wenn es ihm nicht gefällt. *„In der stat ist ser ein böš mordisch volk von dem gemeinen man.“⁸⁸* In der zweiten Hälfte des Werkes können wir vielfach diesen Satz und seine Variationen sehen.

Häufiger beschäftigt sich Tetzl mit den Städten und den Stadtbürgern, mit ihrer Lebensweise und dem Tagesablauf. Dies ist für ihn interessanter, er kennt sich in diesem Bereich aus, da er aus Nürnberg kommt. Es gab viele Gelegenheiten zu den Erzählungen über die westeuropäischen Städte und Tetzl nahm sie oftmals wahr, am meisten befasste er sich mit den Verhältnissen.

„... und kamen an sant Jacobs abend in ein grosse stat, heisst Sallamonk, ist des alten kunigs. Do ist gar ein mächtiger bischof und ein gotfurchtiger man, der begieng sant Jacob tag kostlich und hielt selbs das ampt. ... Sie erkennen auch den alten kunig für iren herrn.“⁸⁹

Tetzl teilt immer mit, wem die Stadt gehört. Das hängt mit seinem Interesse für die Politik zusammen. *„Do ist die fraw, die kunig Lassle vertreuet wurd; hat einen grafen von Fohis, den hat der kunig in der selben stat zu einen haubtman gemacht.“⁹⁰* Politische Verhältnisse schildert er auch in Sallomanka (siehe das Zitat am Ende der vorherigen Seite). In Hispanien informiert er über den Kampf um den Thron zwischen zwei Brüdern.

⁸⁶ TETZEL, Gabriel. Des böhmischen Herrn Leo's von Rožmítal Ritter-, Hof- und Pilgerreise durch die Abendlande. Stuttgart: gedruckt auf Kosten des literarischen Vereins, 1844. 212 S. (S. 156); der König = Eduard IV.; Lund = London; die Königin = Elisabeth Woodwill

⁸⁷ Ebd. (S. 174)

⁸⁸ Ebd. (S. 168)

⁸⁹ Ebd. (S. 174-175)

⁹⁰ Ebd. (S. 164)

„... und kamen zu einem grafen, der hielts nit mit dem alten Kunig, sunder mit seinem bruder, dem jüngerem. Zu den zeiten waren die zwen brüeder wider einander und ieder bruder wolt kunig sein in Hispanien, ...“⁹¹

Tetzel beweist oft seine Position als Finanzberater im Tross. Er spricht über den Bestand an Geld, berichtet über Vorfälle, wann für das Essen, Wasser, Heu, Zoll oder für die Hilfsdienste den lokalen Einwohnern bezahlen mussten, z.B. *„...und kamen an ein brucken, do hetten Christen, Heiden, Juden uns an der brucken verloffnen mit iren weren und wollten gelt von uns haben.“⁹²*

Man sieht, dass die Nummern und Aufzählungen in Tetzels Text in verschiedenen Situationen in Erscheinung treten. Im Vergleich zu Šašek's Text öfters, da Šašek die Zahlen praktisch nur dann benutzt, wenn er Entfernungen der einzelnen Städte anführt. Beispiel aus Tetzels Tagebuch:

„Item man meint, das silbenzehnhundert tausend kirchen in Frankreich sein, und bei sechzigtausend schloss und stätt und märkt an die dörfer, und sen acht cardinäl und hundert und fünfundzweinzig erzbischof, an wass herzogen, grafen, freyen, herren, ritter und knecht dem kunigreich anders verwant sein.“⁹³

Genauso wie Šašek war Tetzel in den Fragen des Glaubens tolerant. Er kritisierte die Menschen anderen Glauben und Heide nicht. Im Gegensatz zu dem böhmischen Autor, beschreibt sie Tetzel nicht, er konstatiert zwar, dass es sie gibt, er fand sie aber der Beschreibung nicht würdig.

„In seiner stat, auch anseinem hof sein Christen, Heiden, Juden. Jeden lässt er in seinem glauben beleiben. Der graf ist ein Christ genant, aber man weiss nit, welches gelauben er ist.“⁹⁴

Tetzel nimmt alle Ausdrücke der Stellung zu Deutschland oder zu den Deutschen wahr. Jede Erwähnung darüber notiert er, z. B. *„Item der kunig hat die Teutschen ser lieb und hat auch viel Teutscher an seinem hof und kann auch wol teutsch.“⁹⁵* Das ist ein markanter Unterschied zu Šašek, der nie über der Stellung den westeuropäischen Menschen zu Tschechen spricht.

⁹¹ TETZEL, Gabriel. Des böhmischen Herrn Leo's von Rožmítal Ritter-, Hof- und Pilgerreise durch die Abendlande. Stuttgart: gedruckt auf Kosten des literarischen Vereins, 1844. 212 S. (S. 171); der alte König = Enrique IV.; sein Bruder = Alfonso

⁹² Ebd. (S. 167)

⁹³ Ebd. (S. 164)

⁹⁴ Ebd. (S. 167)

⁹⁵ Ebd. (S. 163)

4.2.3 Unterschiedlich beschriebene Ereignisse

Man findet nicht viele Ereignisse, die von beiden Autoren beschrieben wurden. Aus diesem Grund führen wir nur zwei Passagen an, in denen die Unterschiede am besten zu sehen sind.

Beide Autoren befassten sich mit der Ehre, die dem Herr Leo während der Reise erwiesen wurde. Jeder verarbeitete aber die Vorfälle anders. Tetzels berichtet z. B. über das Willkommen und den Aufenthalt in Mailand so:

„Mein herr schicket mich und seinen herold vor hin umb gleit zum herzogen. Der was nit zu Meilant, und funden in funf meil von Meilant auf einem lusthaus. Der was meins herrn zukunfft fro und erbut sich gar gnediglich und ritt von meins herrn wegen gen Meilant, und thet meinem herrn ser gross eer. Sein bruder und vil herren und burger musten meinem herrn enegen reiten und füerten meinen herrn in ein kostlich haus, das het er jm zurichten lassen und alle notdorf für menschen und pferd alls auf das kostlichst und überflussigist darein geschickt. Und was mein herr zu beschlagen, schneidern oder schustern bedorft, das richtet er alls aus. Mein herr beleib zu Meilant acht tag.“⁹⁶

Zum Vergleich führen wir noch Beispiel von Václav Šašek an.

„Asi mili před město nám vyjel naproti vévodův bratr se šlechtou a s trubači, vyslán byv vévodou, a uctivě přivítal pana Lva s celou jeho družinou a doprovodil ho až k hospodě.“

Když jsme tam dojeli, vévoda ihned poslal do hospody své kuchaře a nakupovače. Ti řekli našemu správci kuchyně, aby se pana Lva zeptal, jaké pokrmy a nápoje chce míti, oni že to všechno připraví, jak mají přikázáno od vévody ; my sami však že nepotřebujeme nic kupovat, protože všeho přinesou hojnost ode dvora. To se také stalo. Měli jsme pak všeho potřebného stejný nadbytek, jako kdyby pan Lev byl ve vlastním domě.“

Zůstali jsme v tomto městě týden.“⁹⁷

Etwa eine Meile vor der Stadt kam uns Herzogs Bruder mit den Adeligen und den Trompetern entgegen. Er wurde von dem Herzog gesendet, und begrüßte herzlich den Herrn Leo mit dem ganzen Tross und begleitete ihn bis zu dem Gasthaus.

Als wir hinkamen, sendete der Herzog gleich seine Köche und Ankäufer in unser Gasthaus. Sie sagten unserem Küchenmeister, dass er Herr Leo fragt, welche Gerichte und Getränke er haben möchte. Sie bereiten das alles vor, da es von dem Herzog befohlen wurde. Wir selber müssen nichts einkaufen, weil sie von dem Hof reichlich von allem

⁹⁶ TETZEL, Gabriel. Des böhmischen Herrn Leo's von Rožmital Ritter-, Hof- und Pilgerreise durch die Abendlande. Stuttgart: gedruckt auf Kosten des literarischen Vereins, 1844. 212 S. (S. 192)

⁹⁷ ŠAŠEK Z BÍRKOVA, Václav. Deník o jízdě a putování pana Lva z Rožmitálu a z Blatné z Čech až na konec světa. 1. Auflage. Praha: Orbis, 1951. 152. S. (S. 120-121)

mitbringen. So geschah es auch. Wir hatten dann einen Überschuss von allem Nötigen, genauso als ob Herr Leon in seinem eigenen Haus wäre.

Wir blieben in dieser Stadt eine Woche.⁹⁸

Obwohl beide Autoren gleich beschreiben, wie positiv Herr Leo und sein Tross empfangen wurden, stellen wir an diesen zwei Passagen einige Unterschiede fest. Vor allem erwähnt Šašek die Tatsache nicht, dass Tetzels mit einem Herold voraus gesendet wurde. Beobachten können wir auch zwei abweichende narrative Methoden den beiden Autoren. Das erste Beispiel ist kürzer und bündiger. Andererseits ist Šašeks Beschreibung nicht nur umfangreicher, sondern auch packender. Damit können wir beweisen, dass Tetzels im Gegensatz zu Šašek kein anderes Ziel als zu berichten verfolgte. Der Unterschied in den Zeitangaben wurde wahrscheinlich deswegen verursacht, dass Šašek sein Tagebuch erst nach der Heimkehr schrieb.

Tetzels Nüchternheit stellt auch folgendes Beispiel dar, in dem es um den Brunnen geht, aus dem St. Jakob angeblich trank. Über einer Legende schreibt Tetzels nicht.

„Do hat jn hart dürst, do hat er seinen stab in das erdich gesteckt, do ist ein schöner queckbrunn entsprungen und ist noch an der stat. Und man meint, das sant Jacob almal zu dem selben brunnen sei gegangen, wann er hab wollen trinken. Daraus trank mein herr und wir alle.“⁹⁹

„Cesta je tam hornatá, a pryští podle ní, pod krásnou a vysokou lipou, pramen, z něhož sám světec často pil, když odpočíval pod stromem. Vzdálen je míli od města. Také my jsme pod tím stromem odpočinuli a pili z onoho pramene. Říká se, že každý, kdo se napije z toho pramene, je s pomocí Boží a sv. Jakuba, celý ten rok chráněn před nebezpečím horečky.“¹⁰⁰

Der Weg ist da bergig, und längs des Weges, unten einer schönen Linde, quillt eine Quelle, aus der selbst der Heilige oft trank, wenn er unter dem Baum rastete. Diese Quelle ist eine Meile weit von der Stadt. Wir ruhten auch unter dem Baum und tranken aus der Quelle. Man sagt, dass jeder, der aus dieser Quelle trinkt, wird mithilfe des Gottes und St. Jakobs das ganze Jahr von der Gefahr des Fiebers geschützt.¹⁰¹

⁹⁸ Übersetzt ŠAŠEK Z BÍRKOVA, Václav. Deník o jízdě a putování pana Lva z Rožmitálu a z Blatné z Čech až na konec světa. 1. Auflage. Praha: Orbis, 1951. 152. S. (S. 120-121)

⁹⁹ TETZEL, Gabriel. Des böhmischen Herrn Leo's von Rožmítal Ritter-, Hof- und Pilgerreise durch die Abendlande. Stuttgart: gedruckt auf Kosten des literarischen Vereins, 1844. 212 S. (S. 177)

¹⁰⁰ ŠAŠEK Z BÍRKOVA, Václav. Deník o jízdě a putování pana Lva z Rožmitálu a z Blatné z Čech až na konec světa. 1. Auflage. Praha: Orbis, 1951. 152. S. (S. 87)

¹⁰¹ Übersetzt von ŠAŠEK Z BÍRKOVA, Václav. Deník o jízdě a putování pana Lva z Rožmitálu a z Blatné z Čech až na konec světa. 1. Auflage. Praha: Orbis, 1951. 152. S. (S. 87)

5. Resümee

Die vorliegende Abschlussarbeit beschäftigt sich mit dem Vergleich zweier Reisetagebücher über die Reise des Leos von Rozmítal nach Westeuropa, die von zwei Delegationsteilnehmern verfasst wurden – Václav Šašek von Bírkov und Gabriel tetzel. Aufgrund der unterschiedlichen Herkunft der beiden Autoren können wir in den gesamten Büchern viele nicht nur inhaltliche sondern auch sprachliche Unterschiede wahrnehmen. Das Ziel dieser Abschlussarbeit war, die Ursachen für diese Differenzen zu finden und das Grundsätzliche zu analysieren und interpretieren.

Zum Anfang dieser Arbeit wurde die politische Situation zuerst in Tschechien, dann in ganz Europa vorgestellt, was sehr wichtig für das Verständnis der historischen Hintergründe ist. Da es viele religiöse und auch weltliche Probleme innerhalb des Landes gab, hatte der neue König Georg von Podiebrad sehr schwierige Aufgabe. Die Kurie stimmte nicht mit dem Zustand nach den Hussitenkriegen in Böhmen überein, Tschechen wurden für Ketzer gehalten und aus diesen Gründen war die Stellung Böhmens und des Königs sehr ungünstig.

Georg von Podiebrad nutzte die Tatsache aus, dass die Tataren immer schneller nach Europa expandierten und er kam mit der Idee einer Friedensorganisation, in der sich alle europäischen Staaten vereinen sollten. Mit dieser Botschaft sendete er eine Delegation unter der Leitung von seinem Schwager Herr Leo von Rozmítal nach Westeuropa. Die Gründe und Ziele der Delegation wurden in dem zweiten Kapitel beschrieben.

Da uns Šašeks Originalwerk auf Tschechisch nicht bis zu heutiger Zeit erhalten blieb (zur Verfügung stand nur die lateinische Übersetzung von dem Bischof Stanislav Pavlovský), vermutet man, dass in dem Buch viel verändert und angepasst wurde. Das ermöglicht uns die beiden Bücher aus der Sicht der Zensur zu vergleichen. Stanislav Pavlovský korrigierte vor allem die Passagen, die nicht der katholischen Lehre entsprachen. Das stellen z.B. Erwähnungen über den wunderschönen Frauen, die oft dem Herr Leo Gesellschaft leisteten, oder andere Ereignisse, die nicht erlaubt wurden, dar. Da Pavlovský den Herrn Leo als den Prototyp des Ritters zeigen wollte, fehlen in dem Šašek-Pavlovskýs Buch auch die Abschnitte, wo schwere Bedingungen unterwegs geschildert werden.

Zu den wichtigsten Unterschieden gehört die Tatsache, dass Václav Šašek von Břkov sein Reisetagebuch erst nach der Heimkehr schrieb und somit kam es in seinem Werk zu einigen Gegensätzlichkeiten. In dem Bereich der Textverarbeitung differieren sich die beiden Autoren in Verwendung der Zeitformen, der Erzählformen und in der Länge der Tagebücher. Šašek als Erzähler beschreibt alles sehr farbenreich, mit Interesse und Begeisterung, man kann seine Gefühle spüren, im Vergleich dazu beschreibt Tetzl alles eher schroff und aus der pragmatischen Sicht.

Was den Inhalt angeht, befasste sich Šašek mit dem Leben auf dem Lande, mit der Natur und der Landwirtschaft. Tetzl interessierte sich auch für Sachen, die ihm nah waren, u. zw. widmete er seine Aufmerksamkeit den Städten, königlichen Hoffen, der Politik und den sehenswürdigen, preiswerten Gegenständen. Beide Autoren waren sehr fromm und schrieben über die gesehene Reliquien, Kirchen und Kloster. Für Šašek ist typisch seine Naivität und Begeisterung von verschiedenen Legenden und Mythen, er glaubt auch an Macht mancher Gegenstände. Tetzl - genauso wie Šašek nahmen Menschen anderen Glauben wahr, waren überraschend sehr tolerant und kritisierten sie nicht.

Am Ende der Arbeit wurden als Beispiel zwei gleiche Ereignisse, die unterschiedlich verarbeitet wurden, angeführt. Dank dem Vergleich dieser Passagen sehen wir, wie die Persönlichkeiten, die Herkunft, erreichte Bildung und Interesse die Schilderung den Autoren beeinflussten. Mithilfe der zahlreichen Beispiele in dem gesamten Text der Abschlussarbeit kann jeder Leser selbst beurteilen, wie beträchtlich unterschiedlich die beide Werke sind.

6. Závěr

Předložená závěrečná práce se zabývá srovnáním dvou cestovních deníků o putování Lva z Rožmitálu po západní Evropě, jež byly sepsány dvěma účastníky delegace – Václavem Šaškem z Bírkova a Gabrielem Tetzelem. Díky rozdílným původům obou autorů máme možnost zaznamenat v těchto knihách mnoho nejen obsahových, ale také jazykových rozdílů. Cílem této práce bylo nalezení příčin těchto odlišností a analýza a interpretace těch nejvýznamnějších.

Na začátku této práce byla představena politická situace nejprve v Čechách a poté v celé Evropě, což je důležité pro pochopení historických okolností. Nový král Jiří z Poděbrad měl těžký úkol, protože se v zemi zápasilo s mnoha náboženskými, ale také světskými problémy. Papežská kurie nesouhlasila s poměry v Čechách po odeznění husitských válek a Češi byli pokládáni za kacíře. Z těchto důvodů byla pozice Čech a jejich krále nepříznivá.

Jiří z Poděbrad využil skutečnosti, že se Tataři stále rychleji rozpínali směrem do Evropy a přišel s myšlenkou mírové organizace, ve které se měly spojit všechny evropské mocnosti. S tímto posláním vyslal král pod vedením svého švagra pana Lva z Rožmitálu delegaci do východní Evropy. Důvody pro vyslání delegace a její cíle byly popsány ve druhé kapitole.

Protože se Šaškovo originální dílo nedochovalo dodnes (k dispozici byl jen latinský překlad biskupa Stanislava Pavlovského), předpokládá se, že bylo v knize mnoho věcí změněno a upraveno. Toto nám umožňuje porovnat oba deníky z hlediska cenzury. Stanislav Pavlovský opravoval především pasáže, které neodpovídaly katolickému učení. To představují například zmínky o krásných ženách, které často panu Lvovi dělaly společnost, nebo jiné zážitky, které nebyly v té době povoleny. V Šaškově-Pavlovském deníku chybí také úryvky, kde byly líčeny těžké podmínky na cestách, protože Pavlovský chtěl pana Lva ukázat jako prototyp rytíře.

K nejdůležitějším rozdílům patří skutečnost, že Václav Šašek z Bírkova psal svůj cestovní deník až po návratu domů a tím došlo v textu k některým nesrovnalostem. V oblasti zpracování textu se autoři odlišují v použití slovesných časů, vyprávěcích metod a v délce deníků. Šašek popisuje jako vypravěč viděné věci velmi pestře, se zájmem a

nadšením, z textu můžeme vycítit jeho pocity. V porovnání s tím popisuje Tetzl vše spíš stroze a z pohledu pragmatického.

Co se týká obsahu děl, zabýval se Šašek životem na venkově, přírodou a zemědělstvím. Tetzl zajímal o věci jemu blízké, tzn. věnoval pozornost městům, královským dvorům, politice a zajímavým, hodnotným předmětům. Oba autoři byli velmi zbožní a psali o spatřených relikviích, kostelech a kláštorech. Pro Šaška je typická jeho naivita a nadšení pro různé legendy a mýty, věří také v moc některých předmětů. Tetzl stejně jako Šašek si všímal lidí jiných vír, byl ale překvapivě tolerantní a nekritizoval je.

Na konci této závěrečné práce byly jako příklad předloženy dvě příhody, jež byly autory různě zpracovány. Díky srovnání těchto pasáží vidíme, jak jejich osobnosti, původ, dosažené vzdělání a zájmy ovlivnili líčení obou autorů. S pomocí mnohých příkladů a ukázek v celém textu může každý čtenář této práce sám posoudit, do jaké míry rozdílné obě díla jsou.

7. Quellenverzeichnis

7.1 Literaturverzeichnis

- ČORNEJ, Petr und Milena BARTLOVÁ. *Velké dějiny zemí Koruny české VI. 1437-1526*. Praha: Paseka, 2007. 839 s. ISBN 978-80-7185-873-7.
- JIRÁSEK, Alois. *Z Čech až na konec světa*. Praha II.: Šolc a Šimáček, společnost s r. o., 1936. 110 S.
- KLUČINA, Petr. *České země za Jiřího z poděbrad a Jagellovců*. Praha: Albatros, 1994.
- MACEK, Josef. *Jiří z Poděbrad*. Praha: Svobodné slovo Praha, 1967. 175 S.
- MÜLLER, Helmut, Karel Friedrich KRIEGER und Hanna VOLLRATH. *Dějiny Německa*. Praha: Nakladatelství Lidové Noviny, 1995. ISBN 80-7106-125-5.
- ŠAŠEK Z BÍŘKOVA, Václav. *Deník o jízdě a putování pana Lva z Rožmitálu a z Blatné z Čech až na konec světa*. 1. Auflage. Praha: Orbis, 1951. 152. S.
- TETZEL, Gabriel. *Des böhmischen Herrn Leo's von Rožmital Ritter-, Hof- und Pilgerreise durch die Abendlande*. Stuttgart: gedruckt auf Kosten des literarischen Vereins, 1844. 212 S.

7.2 Internetquellenverzeichnis

- DROCÁR, Jan. *Putování pana Lva z Rožmitálu a z Blatné z Čech až na konec světa*. In Historická šlechta [online]. 12. 05. 2006 [zit. 2014-01-11]. Zugänglich aus: <http://www.historickaslechta.cz/putovani-pana-lva-z-rozmitalu-a-z-blatne-z-cech-az-na-konec-sveta-id2009080023-19>
- JANÁS, Robert, PhD. *Jaroslav Lev z Rožmitálu*. In www.mzv.cz [online]. 2005-03-17 [zit. 2014-02-11]. Zugänglich aus: http://www.mzv.cz/jnp/cz/o_ministerstvu/historie_a_osobnosti_ceske_diplomacie/ministri_a_ministerstvo_v_historii/jaroslav_lev_z_rozmitalu.html
- Historie česká a poselstvo Lva z Rožmitálu. In *Z jižních Čech až na konec světa – mise 2009*. [online]. [zit. 2014-01-31]. Zugänglich aus: http://www.rera.cz/files/z_jiznich_cech/Historie.pdf
- VESELÝ, Josef: 266. schůzka: *Z Čech až na konec světa*. In www.rozhlas.cz [online]. [zit. 2014-01-23]. Zugänglich aus: http://www.rozhlas.cz/toulky/vysila_praha/_zprava/266-schuzka-z-cech-az-na-konec-sveta--1059476

- MALANÍKOVÁ, Michaela. Ke vzniku cestopisu Václava Šaška von Bífkov a možností jeho interpretace. Brno: Masarykova univerzita, Fakulta filozofická, 2008. [online]. [zit. 2014-06-02]. Zugänglich aus: http://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/102842/C_Historica_55-2008-1_3.pdf
- Frühneuhochdeutsch Ein Überblick. [online]. [zit. 2014-03-05]. Zugänglich aus: <http://wwwdh.cs.fau.de/IMMD8/Services/textfarm/referate/Fruehneuhochdeutsch.pdf>
- DUDEN online. Zugänglich aus: <http://www.duden.de>
- MARTÍNKOVÁ, Milena. Evropské poselství krále Jiřího. In www.21stoleti.cz [online]. Zugänglich aus: <http://21stoleti.cz/blog/2004/09/21/evropske-poselstvi-krale-jiriho/>
- Jiří z Poděbrad. In www.druidova.mysteria.cz [online]. Zugänglich aus: http://druidova.mysteria.cz/HISTORIE/JIRI_Z_PODEBRAD.htm
- Tetzl, Gabriel in www.bavarikon.de [online]. Zugänglich aus: <http://bavarikon.de/en/bookviewer/kpbO-UBR-BOS-0000P788XTB00040>

8. Anhang

Anhang 1. - Reiseroute laut Šašek Teil 1

Reiseroute nach der Schaschek-Pawlowskischen Beschreibung.

Praga. Pilsna. Tepla. Egra. Neustadium. Paierrentum. Grevenberga. Noriberga. Hailsbrunna. Onspachium. Feituonium. Hala. Arx cacodaemonum. Valdenberga. Neustadium. Otinga. Aystadium. Sulma. Halbrunna. Vimpha. Crona. Heidelberga. Benshaimium. Francofurtum. Maguntia. Radischemium. Hradelopium. Trambubachium Neustadium. Copelimum. Hilpenstein. Hilpulfelstein. Confluentia. Conigstenum. Meinum. Englichium. Andernacum. Hamerstenum. Reinecium. Ruburga. Linsium. Crona. Starberga. Ramachum. Sibenberga. Crachenburga. Gutensperga. Bonna. Radischberga. Colonia. Juliacum. Aquisgranum. Crevel. Crazon. Geldria. Graffa. Buscum Ducis. Bekium.

Turnouth. Niclasheim. Lira. Mechlinia. Bruxella. Tenermunda. Gandavum. Brugae. Dunkerka. Gravelinga. Calesia. S. 13 — 37.

**Arx Cacodaemonum. Sandvicum. Cantuaria. Rochestria. Londinum. Vin-
disora. Redinum. Andoveria. Sarisburia. Polla. Garinse. Garnisa. S. 37 — 47.**

**Sammalum. Tetiniacum. Renes. Bainum. Nozaium. Ihirkium. Nannetum.
Kerfinum. Clissonium. Maium. Doia. Sammurum. Pons de Saletto. Andegavum.
Sose Turones. Maylly. Langessium. Ambosia. Bloysium. Ad S. Laurentium.
Bogentia. Madinum. Turones. S. Catharina. Castelrantum. Pictavium. Lusigna-
num. Mella. Sanctones. Petra sancta. Punsium. Mirambium. Plasacium.
Blayum. Burdegala. Belinum. Erfetum. Farina. Daxium. Balona. Sanjande-
lusium. S. 49 — 61.**

**Fonterabia. Ernanium. Toloseta. Virealium. Dunacum. Divaium. Malma-
seda. Vilsanum. Medina de Pumare. Czernelum. Burgi. Lerma. Roa. Duron.
Nava. Fonteduena. Villa fuente. Cantipalum. Segovia. Santescopa. Segovia.
Santiusta. Olmetum. Medina del campo. Canta la pedra. Salmantica. Bove-
dum. Rodricum. Ad S. Felicem. Hinozioza. S. 62 — 77.**

**Freziun. Turris montis corvi. Alebra. Pauca. Varcodbonle. Lanusa.
Braga. Pons Limae. Valentia. Tuium. Redundela. Pontebedra. Padron. Ad S.
Jacobum. Stella obscura. Braga. Gimarantium. Portus. Rifana. Aquada. Anne-
ladum. Coimbra. Rabazala. Alvaiazerum. Tomara. Punnetum. Montragilum.
Realum. Eborra. Eboramonte. Estremosium. Elvasium. S. 77 — 98.**

**Badaios. Lobona. Merida. Medilinum. Macricalegum. Guadalupa. Bedro-
sum. Pons Archiepiscpi. Talavera. Burvionum. Toletum. Cabaniasum. Xetafa.
Madridum. Alcala. Guadalaiara. Hita. Siquentia. Medina Cell. Monrealium.
Bubierca. Calatayud. Almunia. Muela. Saragosa. Ossera. Pinalva. Fraga. Al-
cares. Lerida. Tarraca. Cervaria. Mommoneum. Iqualada. Martorellum.
Molindaregium. Barcellona. Mammoleum. Castelricum. Girona. Figarae.
S. 98 — 112.**

**Perpennianum. Siga. Narbo. Santyberium. Mons Pessulanus. Nemausum.
Avenio. Carpentoratum. Ego femina. Beopera. Tallartum. Eburodunum. Bri-
gantia. Lusanna. S. 112 — 114.**

**Susa. Vigliana. Rivuli. Taurinum. Salugia. Vercellae. Novaria. Mazanta.
Mediolanum. Pavia. Cassianum. Chocaium. Brixia. Luna. Verona. Vicentia.
Padua. Venetiae. Mestria. Tervisium. Siczailum. Spemberga. Santalena. Peuse-
dorfum. Clema. Clausa. Ponthavium. Malvercum. S. 114 — 132.**

**Villacum. Clagenfurtum. Gratium. Velmarcum. Tragburgum. Calenuur-
zualdum. Leibnicium. Gratium. Frunlautenum. Bruca. Coppemberga. Merczen-
schlagum. Schotuinum. Neostadium. Thermae. Vienna. Blatna. S. 132 — 135.**

Nach Tetzl's Erzählung:

Prag. Greffenberg. Nürnberg. Anspach. Feuchtwang. Keylsam. Oering. Hall. Wimpfen. Heidelberg. Frankfurt. Mentz. Rudesheim. Koblenz. Köllen. Ach. Nüss. Graff. Mechel. Brugsel. Gent. Brück. Kallis. S. 145 — 153.

Kanterburg. Lund. Pulle. Garnesse. S. 153 — 160.

Mall. Antis. Symell. Angers. Orliens. Kandis. Turs. Sant Katherina. Plaa. Burdeus. Klerzi. Saris. Harr. Burges. Gabryn. Gerbirro. Sallamonk. S. 160 — 174.

Praga. S. Jacob. Finstern Stern. Patron. Praga. Ebor. S. 174 — 183.

Mereda. Guardaluppe. Doleta. Kallatur. Saragossa. Parsalaun. S. 183 — 191.

Perpian. Munphalis. Avian. S. 191 — 192.

Susa. Mellant. Bern. Vincentz. Padua. Venedig. Meisters. Terfus. Kungellun. Speraffol. S. 192 — 194.

Villach. Grätz. Neuenstat. Kornneunburg. Prag. Platena. Rossental. Strella. Greffenberg. S. 194 — 196.